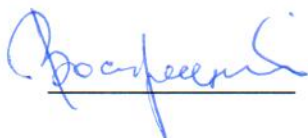


**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Факультет физико-математических и естественных наук
Кафедра иностранных языков**

Согласовано:



Л.Г.Воскесенский
Декан
Факультет физико-
математических и
естественных наук
д.х.н. профессор



Л.Ю. Луцковская
Начальник управления по
многоязычному развитию
секретарь Комиссии РУДН
по иностранным языкам

Утверждаю:



А.А.Атабекова
Проректор РУДН по
многоязычному развитию.



**Дополнительная профессиональная программа - программа
профессиональной переподготовки «Переводчик»
для направлений Факультета физико-математических и естественных
наук**

Приказ об открытии программы - №381/цп от 04.07.2014

Приказ о внесении изменений - №4566-до от 15.04.2024г.

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- } ОС ВО РУДН по направлению «Лингвистика (бакалавриат), утвержденного приказом ректора №371 от «21» мая 2021 г. , с изменениями , утвержденными приказом Ректора №227 от «27» апреля 2023 г.
- } ФГОС ВО, утвержденного приказом Минобрнауки России № 969 от 12.08. 2020 г., с изменениями, утвержденными приказами Минобрнауки России №662 от 19.07.2022 и №208 от 27.02.2023.
- } Профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Минтруда России от 18.03.2021 N 134н

Трудоемкость программы: 1500 часов

Квалификация выпускника: переводчик для направлений факультета физико-математических и естественных наук

Руководитель программы:

Заведующий кафедрой иностранных языков факультета физико-математических и естественных наук
д.пед.н. доц. , член-корреспондент РАО



Н.М.Мекеко

2025 год

СОДЕРЖАНИЕ

Рабочий учебный план.....	3
Календарный учебный график	4
ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ.....	5
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	20
Практический курс иностранного языка.....	20
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	31
Межкультурная коммуникация (в деловой/научно-профессиональной сферах).....	31
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	38
Основы теории и практики перевода	38
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	44
Теория перевода.....	44
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	51
Практический курс профессионального перевода	51
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	62
Информационные технологии в переводе	62
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	68
Переводческий практикум.....	68
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	75
Иностранный язык для специальных целей.....	75
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	83
Перевод текстов по специальности.....	83
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	93
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА.....	93
ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ	106

"УТВЕРЖДАЮ"

Проректор РУДН по многоязычному образованию

А.А. Дятлов

2025



РАБОЧИЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН на 2025-2026 учебный год
"Переводчик" по направлениям и специальностям факультета физико-математических и естественных наук
 Срок обучения - 4 года очная форма

Курс	Дисциплины и кафедры	Распределение по семестрам				1 семестр			2 семестр			3 семестр			4 семестр			5 семестр			6 семестр			7 семестр			8 семестр		
						16	17	18	16	17	18	16	17	18	16	17	18	16	17	18	16	17	18	16	17	18	16	17	18
						акт	пр	ЗЕ	акт	пр	ЗЕ	акт	пр	ЗЕ	акт	пр	ЗЕ	акт	пр	ЗЕ	акт	пр	ЗЕ	акт	пр	ЗЕ	акт	пр	ЗЕ
ОД	Общие дисциплины	536	256	280	15																								
ОД.1	Основы теории изучаемого языка																												
ОД.1.1	Практический курс ин. языка (пересчет 108 ак. часов по ОС РУДН на 1-2 курсах)	468	224	244	13	8	1,2,3,4,5,6	1,2,3,4,5,6	3	3	3	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1							
ОД.2.	Межкульт. коммуникация (в деловой/научно-проф. сферах)	68	32	36	2		2			2	2																		
СД	Специальные дисциплины	584	304	280	17																								
СД.1.	Теория перевода:																												
СД.1.1	Основы теории и практики перевода	68	32	36	2		3					2	2																
СД.1.2.	Теория перевода (дист. обучение: эл. курс)	68	32	36	2		4								2	2													
СД.2.	Практический курс профессионального перевод.(пересчет (121 ак. ч.) по ОС РУДН на 3-4 курсах)	344	192	152	10	8	3,4,5,6,7	3,4,5,6,7				2	1	2	1	4	3	3	3	3	1	2							
СД.3.	Информационные технологии в переводе	36	16	20	1		7														1	1							
СД.4.	Переводческий практикум	68	32	36	2		8																			2	2		
ОУП	Дисциплины ОУП(устанавливаемые кафедрой)	344	176	168	9																								
ОУП.1.	Иностранный язык для специальных целей	132	64	68	3		1,2		3	2	1	1																	
ОУП.2.	Перевод текстов по специальности	212	112	100	6		6,7,8											1	1	4	3	2	2						
ПИА	Практика	34		34	1		8																						
П	Переводческая практика	34		34	1		8																						
ИА	Итоговая аттестация	2	2				8																						
ИА	Квалификационный экзамен	2	2				8																						
Итого		1500	738	762	42																								
Всего ауд.час.в неделю									6		6		6		6		6		6		6		6		6		4		
Всего ауд. часов в семестр									96		96		96		96		96		96		96		96		96		64		
пересчет по ОС РУДН			229						18		18		54		54		36		36		13								

Примечание:

1.Квалификационный экзамен на диплом переводчика в сфере профессиональной коммуникации 8 семестр

Практики

Переводческая практика 4 недели в соответствии с графиком основной образовательной программой

Декан факультета ФМ и ЕН

Зав.КИЯ ФМ и ЕН

Согласовано на заседании КИЯ РУДН, протокол № ____ от ____ г.

Секретарь комиссии

Л. Г. Воскресенский

Н.М. Мекеко

Л.Ю. Луцковская

Профессор

Л

Календарный учебный график программы "Переводчик" ФФМиЕН

Мес	Сентябрь					Октябрь				Ноябрь					Ноябрь/декабрь			Январь					Февраль				Март					Апрель				Май					Май /июнь				Июль				Август				
Числа	1-6	7-13	14-20	21-27	28-4	5-11	12-18	19-25	26-1	2-8	9-15	16-22	23-29	30-6	7-13	14-20	21-27	28-3	4-10	11-17	18-24	25-31	1-7	8-14	15-21	22-28	29-4	5-11	12-18	19-25	26-2	3-9	10-16	17-23	24-30	31-6	7-13	14-20	21-27	28-4	5-11	12-18	19-25	26-1	2-8	9-15	16-22	23-31					
Нед	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	
I																	A	*	*	A	A	K	K														A	A	A	A	*	K	K	K	K	K	K	K	K	K			
II																	A	*	*	A	A	K	K															A	A	A	A	*	K	K	K	K	K	K	K	K	K		
III																	A	*	*	A	A	K	K															A	A	A	A	*	K	K	K	K	K	K	K	K	K		
IV																	A	*	*	A	A	K	K					П	П	П	П	А	ИА	ИА	ИА	ИА	Д	Д	Д	Д	Д	Д	Д	Д	*	К	К	К	К	К	К	К	К

Сводные данные

		Курс 1			Курс 2			Курс 3			Курс 4			Итого
		Сем. 1	Сем. 2	Всего	Сем. 3	Сем. 4	Всего	Сем. 5	Сем. 6	Всего	Сем. 7	Сем. 8	Всего	
	Обучение по программе	16	16	32	16	16	32	16	16	32	16	7	23	119
А	Аттестация	3	4	7	3	4	7	3	4	7	3	1	4	25
П	Переводческая практика											4	4	4
Д	Оформление выпускной документации											8	8	8
ИА	Итоговая аттестация: квалификационный экзамен											4	4	4
К	Каникулы	2	8	10	2	8	10	2	8	10	2	8	10	40
*/Х	нерабочие праздничные дни (не включая воскресенья)/Х практика по ОП ВО	2 (12 дн)	1 (6 дн)	3 (18 дн)	2 (12 дн)	1 (6 дн)	3 (18 дн)	2 (12 дн)	1 (6 дн)	3 (18 дн)	2 (12 дн)	1 (6 дн)	3 (18 дн)	12 (72 дн)
Продолжительность обучения		более 39 нед.			более 39 нед.			более 39 нед.			более 39 нед.			
Итого		23	29	52	23	29	52	23	29	52	23	33	56	212

ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ

1. ЦЕЛЬ (МИССИЯ) ПРОГРАММЫ

Цель программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей естественно-научного профиля состоит в качественной подготовке конкурентоспособных и компетентных профессионалов, обладающих системными знаниями в области иностранного языка, освоенного в рамках Программы, теории и практики перевода, практическими умениями осуществления устного и письменного перевода в сфере естественных наук (химия, физика, математика, информатика), включая официально-деловую, научно/профессионально-ориентированную области.

Миссия Программы – подготовка по иностранным языкам и переводу специалистов естественно-научного профиля для удовлетворения потребностей общества в части осуществления межкультурной коммуникации и межкузыкового посредничества в социально-значимых контекстах.

Программа направлена на получение компетенции переводчика, необходимой для специалистов, обучающимся по следующим специальностям: 01.03.01 Математика, 01.03.02 Прикладная математика и информатика, 02.03.01 Математика и компьютерные науки, 02.03.02 Фундаментальная информатика и информационные технологии, 03.03.02 Физика, 04.03.01 Химия, 09.03.03 Прикладная информатика, 38. 03.05 Бизнес-информатика и для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации.

Реализация Программы осуществляется практико-ориентированными методами обучения, путем применения интерактивных способов обучения, прикладных подходов, которые непосредственно ориентируют процесс обучения на решение практических задач устного и письменного научно-технического перевода в контексте развития цифровизации общества.

2. АКТУАЛЬНОСТЬ, ВОСТРЕБОВАННОСТЬ, УНИКАЛЬНОСТЬ ПРОГРАММЫ

Образовательная Программа разработана с учётом актуальных образовательных стандартов РУДН по направлению «Лингвистика» (уровень бакалавриата) по подготовке специалистов в области иностранных языков и перевода, а также на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода» и рекомендаций профессионального сообщества (работодателей).

Компетенции, знания и умения выпускников по результатам освоения Программы, релевантны и востребованы на рынке труда для тех, кто заинтересован в трудоустройстве специалистов в области математики, химии, физики, информатики со знанием иностранного языка и умениями работать с научно-техническими текстами на государственном русском и иностранных языках. В рамках реализации Программы установлены контакты с потенциальными работодателями, взаимодействие с которыми осуществляется в формате совместных мероприятий (мастер-классов, вебинаров, волонтерских для студентов переводческих проектов, а также на этапе итоговой аттестации слушателей и анализа ее результатов).

Особенности Программы, определяющие ее уникальные характеристики и, по сравнению, с другими подобными программами, реализуемых в ведущих Университетах России, включает ряд позиций.

Количество языков для освоения в рамках Программы: Программа обеспечивает специализированную практико-ориентированную подготовку переводчиков, имеющих/получающих высшее образование по математике, химии, физики, информатики по 5 языкам, включая европейские и восточные: английский, испанский, китайский, немецкий, французский.

Возможности обучения слушателей с различным стартовым уровнем владения перечисленными языками, с разным уровнем образования: Программа обеспечивает обучение и получение квалификации переводчика для слушателей с нулевым/ базовым уровнем владения языком, с разным уровнем образования (обучающимся по программам высшего образования, имеющим высшее или среднеспециальное образование)

Организационная встроенность Программы в образовательный процесс студентов бакалавриата ОУП по очной форме обучения. Расписание занятий для слушателей программы составляется с учетом:

- расписания по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;
- задачи регулярности занятий по Программе (как правило 2-3 языковых дня или слота) в рамках общего расписания занятий по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;
- локации занятий студентов по Программе в тех же кампусах и помещениях, в которых проходят занятия студентов соответствующего курса по ОП ВО ОУП.

Содержание Программы: включает не только обучение в формате аудиторных и самостоятельных занятий, но и интегрирует комплекс иноязычных мероприятий патриотической, социально-культурной, научно-проектной, культурно-просветительской направленности, волонтерские переводческие проекты, участие слушателей в конкурсах по переводу и иностранным языкам.

3. ТРЕБОВАНИЯ К ПОТЕНЦИАЛЬНЫМ АБИТУРИЕНТАМ

- лица, имеющие диплом о высшем образовании или обучающиеся по программе высшего образования по следующим направлениям и специальностям: 01.03.01 Математика, 01.03.02 Прикладная математика и информатика, 02.03.01 Математика и компьютерные науки, 02.03.02 Фундаментальная информатика и информационные технологии, 03.03.02 Физика, 04.03.01 Химия, 09.03.03 Прикладная информатика, 38.03.05 Бизнес-информатика.

4. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММЫ

4.1. Образовательная Программа реализуется с элементами электронного обучения (включая ресурсы электронных библиотек, ресурсы онлайн- и офлайн-цифрового тестирования) дистанционное обучение через MS Teams/Zoom в рамках индивидуальных и групповых консультаций, а также в рамках юридически утвержденного перехода на дистанционный режим обучения в связи с чрезвычайными ситуациями в области здравоохранения и другими социальными ситуациями).

4.2. Язык реализации – иностранные языки и русский язык.

4.3. Программа не предусматривает обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья в части зрения и слуха.

4.4. Программа реализуется ФГАОУ ВО «Российским университетом дружбы народов».

4.5. Информация о планируемых базах проведения учебных/производственных практик

Практика*	База проведения практики <i>(наименование организации, место нахождения)</i>
Переводческая (преддипломная, производственная,	Факультет физико-математических и естественных наук РУДН, Редакция журнала РиК.

Практика*	База проведения практики (наименование организации, место нахождения)
стационарная/выездная – по запросу организаций)	

5. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ПРОГРАММЫ

Образовательная Программа разработана на основе образовательных и профессиональных стандартов, обеспечивает соотносимость компетенций выпускников и трудовых функций в области профессиональной деятельности.

5.1. Область(-и) и/или сфера(-ы) профессиональной деятельности выпускника, в которой(-ых) он может осуществлять свою профессиональную деятельность по результатам освоения программы:

- межкультурная коммуникативно-консультативная,
- переводческая.

5.2. Тип(-ы) задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится выпускник в рамках освоения Программы:

- коммуникативно-консультативная деятельность в различных формах и видах, сферах научно/профессиональной деятельности человека и общества;
- письменный и устный последовательный научно-технический перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.

5.3. Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника Программы.

Профессиональные компетенции выпускника Программы определены в соответствии с универсальными, общепрофессиональными, и профессиональными компетенциями согласно ОС РУДН по направлению «Лингвистика» (уровень бакалавриата, специализации по иностранным языкам и переводу), коррелируют с обобщенными трудовыми функциями, необходимыми для них знаниями и умениями, которые указаны в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода»

5.4. Обобщенные трудовые функции

Код и наименование проф. стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	код	наименование	уровень квалификации	Наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
04.015 Специалист в области перевода	A	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	A/01.6	6
				Письменный перевод типовых официально-деловых документов	A/02.6	6
	B	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод	B/01.6	6
				Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	B/03.6	6

5.5. Перечень обобщенных трудовых функций, трудовых функций, умений, знаний выпускника согласно профессиональному стандарту

1. Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод». А
Уровень квалификации 6

1.1. Трудовая функция Устный сопроводительный перевод,
Код А/01.6 Уровень квалификации 6.

Трудовые действия ТД.А. 1.1.	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода
	Внедрение в предметную область перевода
	Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации
	Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
Необходимые умения НУ.А. 1.1.	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком
	Ориентироваться в разных информационных источниках
	Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию
	Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
	Использовать принятые нормы поведения и национального этикета

	Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	Переводить с одного языка на другой устно
	Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах
Необходимые знания НЗ.А. 1.1.	Основы делового общения
	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Правовой статус переводчика
	Ситуационные речевые клише
	Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах
	Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации
	Историко-культурные и географические достопримечательности региона
	Основы общей теории и практики перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Профессиональная этика

1.2. Трудовая функция: Письменный перевод типовых официально-деловых документов. Код А/02.6 Уровень квалификации 6

Трудовые действия ТД.А. 1.2.	Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности
	Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов
	Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов
	Саморедактирование текста перевода
	Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
	Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов
Необходимые умения НУ.А. 1.2.	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста
	Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
	Выполнять постпереводческий анализ текста
	Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
	Оформлять текст перевода для нотариального заверения
Необходимые знания НЗ.А.1.2.	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Особенности перевода официально-деловых документов

	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Основы общей теории и практики перевода
	Терминология предметной области
	Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода
	Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста
	Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении
	Профессиональная этика
	Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода

2. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод».

Код В, Уровень квалификации 6.

2.1. Трудовая функция Устный последовательный перевод

Код В/01.6 Уровень квалификации 6

Трудовые действия Т.Д.Б.2.1	Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода
	Составление локального тематического словаря
	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации
Необходимые умения НУ.Б. 2.1.	Определять тематическую область исходного сообщения
	Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	Переводить с одного языка на другой
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Применять переводческую скоропись
	Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)
	Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста
	Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах
	Применять навыки публичных выступлений
Необходимые знания НЗ.Б. 2.1	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
	Специализированные информационно-справочные системы
	Способы быстрого запоминания новой лексики
	Теория устного перевода
	Теория и практика межкультурной коммуникации
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика

	Терминология предметной области перевода
	Система переводческой скорописи
	Технологии проведения протокольных мероприятий
	Профессиональная этика
	Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний
	Деловой этикет
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	-

2.2. Трудовая функция. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Код В/03.6

Трудовые действия ТД.Б. 2.2.	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
	Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно
	Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
	Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию
Необходимые умения НУ.Б. 2.2.	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
	Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
	Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
	Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
	Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю
	Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
Необходимые знания НУ.Б. 2.2.	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
	Системы управления переводом
	Специальная теория перевода
	Частная теория перевода

	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Терминология предметной области перевода
	Технологии памяти переводов
	Системы управления качеством перевода
	Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
	Профессиональная этика
	Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения

6. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

6.1. По окончании освоения Программы выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК ОС РУДН , направление Лингвистика , уровень бакалавриата	Код и наименование индикатора достижения компетенции (версия 2025)
УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно- бытовой, социокультурной, учебно- профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.

Код и наименование УК ОС РУДН , направление Лингвистика , уровень бакалавриата	Код и наименование индикатора достижения компетенции (версия 2025)
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах	УК-5.1. Интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития; УК-5.2. Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; УК-5.3. Учитывает при социальном и профессиональном общении по заданной теме историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения; УК-5.4. Осуществляет сбор информации по заданной теме с учетом этносов и конфессий, наиболее широко представленных в точках проведения исследований; УК-5.5. Обосновывает особенности проектной и командной деятельности с представителями других этносов и (или) конфессий; УК-5.6. Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции

6.2. По окончании освоения Программы, выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ОПК-1. Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии; ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания; ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка; ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме; ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»; ОПК-5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
ОПК-6. Способен	ОПК-6.1. Осуществляет поиск и обработку необходимой

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая профильные электронные ресурсы; ОПК-6.2. Использует цифровые технологии для создания таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации.

6.3. По окончании освоения Программы выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Код и наименование проф. стандарта, на основании которого сформулирована ПК
ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста общебытовой, общественно-политической, официально-деловой, научно/профессионально-ориентированной проблематики.	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста. ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания.	04.015 Специалист в области перевода
ПК-11. Владеет методикой предметно- информационной подготовки к выполнению перевода общебытовой, общественно-политической, официально-деловой, научно/профессионально-ориентированной проблематики, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода. ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	04.015 Специалист в области перевода

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Код и наименование проф. стандарта, на основании которого сформулирована ПК
ПК-13. Способен осуществлять письменный перевод общебытовой, общественно-политической, официально-деловой, научно/профессионально-ориентированной проблематики с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.	04.015 Специалист в области перевода
ПК-15. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа общебытовой, общественно-политической, официально-деловой, научно/профессионально-ориентированной проблематики с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.	04.015 Специалист в области перевода
ПК-18. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в х ситуациях устного перевода общебытовой, общественно-	ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	04.015 Специалист в области перевода

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Код и наименование проф. стандарта, на основании которого сформулирована ПК
политической, официально-деловой, научно/профессионально-ориентированной проблематики.		

6.4. Матрица компетенций образовательного стандарта, формируемых у выпускников Программы и их корреляция с трудовыми функциями, умениями и знаниями профессионального стандарта в рамках содержания обучения

Модуль/Дисциплина	Компетенции ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат. 45.03.02. (Выбор с учетом конкретной специализации программы кластера)		
	Универсальн ые	Общепрофессиональн ые	Профессиональн ые
	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат
Общие дисциплины			
Практический курс иностранного языка	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3	
Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат		
Межкультурная коммуникация в официально-деловой и правовой сфере	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4,	ТД.А. 1.1.;1.2; НУ.А. 1.1.;1.2; НЗ.А 1.1.;1.2;
Специальные дисциплины			
Основы теории и практики перевода	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ТД.А 1.1.;1.2; НУ. А. 1.1.;1.2; НЗ.А. 1.1.;1.2;

Теория перевода	ОПК -1, ОПК-3		НУ.А. 1.1.;.1.2; НЗ.А. 1.1.;.1.2;
Практический курс профессионально ориентированного перевода	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б. 2.1;2.2. НУ, Б. 2.1;2.2. НЗ . Б.1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
ИКТ в переводе	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б.2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Переводческий практикум	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД, Б. 2.1;2.2. НУ, Б. 2.1;2.2. НЗ. А.Б. 1.1.;.1.2; НЗ.Б.2.1;2.2.
Дисциплины по выбору Иностранный язык для специальных целей Перевод текстов по специальности (кафедра ИЯ факультета физико-математических и естественных наук)	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10— ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б.2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Переводческая практика	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б. 2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Итоговая аттестация	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 – ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД . Б.2.1.;.2.2; НУ.Б. 2.1.;.2.2; НЗ.Б. 2.1.;.2.2;
Трудовые функции А.Неспециализированный перевод	Трудовые действия ТД А.1.1.;. 1.2; ТД Б.2.1;2.2.	Необходимые умения НУ.А. 1.1.;.1.2; НУ.Б. 2.1;2.2.	Необходимые знания НЗ.А. НЗ.Б 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.

Б.Профессионально ориентированный перевод			
Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 04.015			

7. Сведения о кадровом обеспечении реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной Программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

8. Сведения об условиях реализации образовательной программы Условия реализации образовательной Программы обеспечиваются материально технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебной деятельности, предусмотренных образовательной Программой, в том числе информационно-библиотечным комплексом РУДН.; доступом в электронную информационно-образовательную среду посредством информационно-коммуникационных технологий; необходимым лицензионным программным обеспечением; аудиторным фондом и иными помещениями; оборудованием и техническим средствами обучения; иными ресурсами.

Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения курсов других образовательных организаций в установленном порядке. Проводится воспитательная работа в соответствии с рабочей программой воспитания в рамках единой университетской культурной и образовательной среды, которая обеспечивается научно-образовательным и интеллектуальным потенциалом, современными образовательными и коммуникационными технологиями.

Основными формами учебных занятий являются интерактивные и практические занятия, в ходе которых регулярно проводятся кейс -анализ, имитационные, деловые и ролевые игры, дебаты, мастер-классы от потенциальных работодателей.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Факультет физико-математических и естественных наук

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована для направлений и специальностей факультета
физико-математических и естественных наук**

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительного
профессионального образования
«Переводчик»**

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель данного курса - формирование *межкультурной коммуникативной компетенции* будущего переводчика (в конце данного этапа студенты должны достичь уровня В1 – самостоятельное владение иностранным языком). Межкультурная коммуникативная компетенция – способность строить и понимать высказывания на иностранном языке, используя конкретные языковые средства и соотнося их с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения.

Задачи:

- формирование и совершенствование межкультурной коммуникативной компетенции в различных видах коммуникативной деятельности (аудировании, говорении, чтении, письме и переводе);
- формирование и совершенствование лингвистической компетенции на различных языковых уровнях языковой подготовки (фонетическом, грамматическом, лексическом);
- формирование межкультурной коммуникативной компетенции в повседневно-бытовой, социокультурной и профессиональной сферах;
- формирование социолингвистической и прагматической компетенций будущих переводчиков.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс иностранный язык» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
		УК-4.5

		Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.6 Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7 Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности
УК	ОС ВО 45.03.02	УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.
ПК-1	Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	ПК-1.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке
ОПК-6	Способен представлять результаты своей работы в устной и письменной форме в соответствии с нормами и правилами, принятыми в профессиональном сообществе	ОПК-6.3. Представляет результаты работы в виде тезисов доклада на русском и иностранном языках в соответствии с нормами и правилами, принятыми в академическом сообществе. ОПК-6.4. Готовит презентацию по теме работы и представляет ее на русском и иностранном языках.
ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.
ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс иностранного языка» относится к части «Общие дисциплины» ОД1.

В рамках программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс иностранного языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов программы «Переводчик», способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики ¹
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения		Межкультурная коммуникация, Иностранный язык для специальных целей Преддипломная практика

1- заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс иностранного языка» составляет 13 зачетных единиц 468 ак.ч. (перезачет 108 ак. ч. по ОС РУДН на 1-2 курсах).

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения программы «Переводчик»

Вид учебной работы		ВСЕ ГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
			1	2	3	4	5	6
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>		224	48	48	32	32	32	32
Лекции (ЛК)		-	-	-	-			-
Лабораторные работы (ЛР)			-	-				-
Практические/семинарские занятия (СЗ)		224	48	48	32	32	32	32
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>		244	60	60	40	40	40	4
<i>Контроль (зачет с оценкой), ак.ч.</i>								
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	468	108	108	72	72	72	36
	зач.ед.	13	3	3	2	2	2	1

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Иностранный язык	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы ²
Базовый иностранный язык	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Орфографическая, орфоэпическая, лексическая, грамматическая и стилистическая нормы изучаемого языка. Развитие общей и коммуникативной (лингвистической, социокультурной, прагматической) компетенций применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации. Основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение; монолог, диалог, полилог. Культура речи, речевой этикет.	СЗ
Иностранный язык делового общения	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский	Деловое общение в контексте межкультурного взаимодействия. Кодифицированные ситуации иноязычного делового общения. Иерархия жанров делового общения. Лингвопрагматические особенности жанров делового дискурса. Специфика жанров деловой корреспонденции. Канцеляризмы и штампы, неологизмы, фразеологизмы, жаргон в деловой коммуникации. Идиоматичность в деловой коммуникации. Грамматические традиции языкового оформления жанров устного и письменного делового дискурса: система времен, преимущественное употребление активного и пассивного залога, модальных глаголов и т.д., синтаксис жанров делового дискурса. Языковые способы выражения дискурсивной связи. Интонационные особенности оформления дискурсивных элементов в деловой иностранной речи.	СЗ

2- заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

		Коммуникативные стратегии и тактики в кодифицированных жанрах делового дискурса. Языковые способы оформления категории вежливости в жанрах делового дискурса.	
Иностранный язык для специальных/профессиональных целей	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский	Жанры устного и письменного научного и профессионально ориентированного иноязычного дискурса. Лексические, грамматические, стилистические особенности текстов разных жанров. Общенаучная и узкоспециальная лексика. Терминология языка специальности. Способы образования терминов, принципы построения терминологических гнезд. Модели словообразования терминов, синтаксические аспекты терминообразования. Прагматилистические средства языка в терминологической номинации. Лексико-грамматические конструкции, типичные для жанров научного и профессионально ориентированного дискурса. Коммуникативная структура жанрово-стилистических разновидностей текстов научного характера и текстов по специальности. Языковые средства оформления внутритекстовых связей, коммуникативной структуры текстов различной жанрово-стилистической направленности. Языковые средства оформления коммуникативного намерения, стратегии и тактики речевого поведения автора. Социокультурные компоненты информации в жанрах научного и профессионально ориентированного дискурса.	СЗ

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, VR лаборатория.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Английский язык

Основная литература:

1. Paul Dummett, Helen Stephenson, Lewis Lansford Keynote Elementary – Advanced. - National Geographic Learning, 2018, 2022
2. Greg Archer, Guy Brook-Hart, Sue Elliot Cambridge English, Complete Advanced. - Cambridge University Press, 2023
3. Байдакова Н.Л., Давиденко Е.С. Английский язык для технических направлений. - Юрайт, 2020

Дополнительная литература:

1. Gue Brook-Hart, Simon Haines Cambridge English. Complete Advanced, Progress Tests. - Cambridge University Press, 2023
2. Gue Brook-Hart Cambridge English, Business Benchmark. Upper Intermediate-Advanced. – Cambridge University Press, 2017
3. Gue Brook-Hart Cambridge English. Business Benchmark. Upper Intermediate-Advanced. Progress Tests. - Cambridge University Press, 2017
4. Side Richard, Guy Wellman Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency.- Pearson Education Limited, 2022

5. Prodromou Luke Grammar and Vocabulary for Cambridge First.- Pearson Education Limited, 2012
6. Norris Roy Ready for FCE.- Macmillan Education, 2020
7. Blass Laurie, Williams Jessica 21 Century Reading Book 4 Creative Thinking and Reading with TED Talk.- National Geographic Learning, 2015
8. Dummet Paul, Hughes John Life. Upper – Intermediate.- National Geographic Learning, 2018
9. McCartney Michael, O'Dell Felicity English Vocabulary in Use.- Cambridge University Press, 2017
10. McCartney Michael, O'Dell Felicity Academic Vocabulary in Use.- Cambridge University Press, 2016
11. Foley Mark, Hall Diane My Grammar Lab. Elementary-Advanced.- Pearson Education Limited, 2012

Немецкий язык

Основная литература:

1. Практический курс немецкого языка: Учебник / В.М. Завьялова, Л.В. Ильина. - 9-е, 10-е, 11-е изд. - М. : КДУ, 2012, 2017, 2018, 2022 - 864 с. - ISBN 978-5-98227-835-7 : 615.00.
2. Аверина, А. В. Грамматика немецкого языка: учебник для вузов / А. В. Аверина, О. А. Кострова. - Москва: Издательство Юрайт, 2019, 2022 - 449 с. - (Серия: Университеты России). - ISBN 978-5-534-09238-7. - Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/427497>

Дополнительная литература:

1. EM Hauptkurs. – Hueber, 2002
2. EM Uebungsgrammatik. – Hueber, 2004
3. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für Ausländer. - Leipzig, Berlin, München, Wien, Zürich, NY, Langenscheidt Verlag Enzyklopädie, 1991; 1994 u.a.
4. Helbig G., Buscha J. Übungsgrammatik Deutsch. - Leipzig, Berlin, München, Wien, Zürich, NY, Langenscheidt Verlag Enzyklopädie, 1991; 1994 u.a.
5. Latour B. Mittelstufen-Grammatik. – München: Hueber-Verlag, 2003
6. Themen neu-3. L 1-10. Kursbuch, Arbeitsbuch. Cassetten 1, 2. – München, Hueber-Verlag, 1996
7. Themen neu-2. L 1-5. Kursbuch, Arbeitsbuch. Cassetten 1. – München, Hueber-Verlag, 1996
8. Themen neu-1. Kursbuch, Arbeitsbuch. Cassetten 1, 2. – München, Hueber-Verlag, 1996
9. Белякова Л.Д. Ошибка или нет? Учебное пособие по немецкому языку. – М., 2008
10. Казанцева Ю.М., Полякова С.Ю., Рахманова Н.И., Цветаева Е.Н. Новая грамматика немецкого языка. М., Высш. шк., 2006
11. Марохова Н.З., Жарова П.Х. Практическая грамматика немецкого языка. – М., 1996
12. Нарустанг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. Учеб. пособие. – М., Высш. шк., 2003
13. Хицко Л.И., Богомазова Т.С. Совершенствуйте свое произношение. Практический курс фонетики немецкого языка. – М., Высш. шк., 1994
14. Шульц Х., Зундермайер В. Немецкая грамматика с упражнениями. – М.: Иностранный язык, Оникс, 2001

Французский язык

Основная литература:

1. Начальный курс французского языка : Учебник для институтов и факультетов иностранного языка / Л.Л. Потушанская, Н.И. Колесникова, Г.М. Котова. - 14-е изд., испр. ; +CD. - М. : Мирта-Принт, 2018, 2022 - 332 с. : ил. - ISBN 978-5-94770-036-7 : 1100.00.
2. Cahier d'exercices lexico-syntaxiques.Niveau C1 [Текст/электронный ресурс] = Сборник лексико-грамматических упражнений по французскому языку. Уровень C1 : Учебно-методическое пособие / Е.В. Бурина. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018 - 47 с. - ISBN 978-5-209-08653-6:45.94. - http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468169&idb=0

Дополнительная литература:

1. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Французский язык для 1 курса институтов и факультетов иностранных языков. – М., 2005
2. Forum. Méthode de français 1-3. – Paris, Hachette, 2001
3. Le Nouveau sans Frontières 1,2,3,4 (nouvelle edition) Campus 1,2,3,4. – Paris, ed. Cle international, 1997
4. Libre Échange. Méthode de français 1-3. – Paris, Didier, 1992
5. Méthode de français. Panorama 1 - Panorama 4 de la langue française. Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig (avec livret Internet). – Paris, ed. Cle international, 2004
6. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода (французский язык). – М., Интердиалект, 2000
7. Громова О.А., Демидова Е.Л., Покровская Н.М. Практический курс французского языка (продвинутый этап). – М., ЧеРо, 1998
8. Никольская Е. К., Гольденберг Т. Я. Грамматика французского языка. – М., 1974
9. Никольская Е. К., Гольденберг Т. Я. Сборник упражнений по грамматике французского языка. – М., 1974

Испанский язык

Основная литература:

1. Дышлевая И.А. Курс испанского языка...(для начинающих-для продолжающих). – 3е изд., испр. и доп. – СПб.: Перспектива, 2024
2. Castro Vindez F., Curso de español para extranjeros (+ тетрадь с упражнениями). – Madrid, Edelsa, 2021
3. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И. Степунина. Практический курс (все уровни) – М., 2021
4. Jaime Corpas, Eva Garcia, Agustin Garmendia, Aula Internacional, 2020 (все уровни)

Дополнительная литература:

1. Фирсова Н.М. Испанская разговорная речь. – М., 2002
2. Карговская Е.А. Фонетика испанского языка. – М., РУДН, 2008
9. Попова Н.И. Практическая грамматика испанского языка. Морфология. Синтаксис. – М., 2000.

Китайский язык

Основная литература:

1. Ивченко Т.И. Китайский язык. Часть 1–2. — М.: Издательство, 2020.
2. 李晓琪 (ред.) 博雅汉语 (Начальный уровень ступен 1). — Пекин: Peking University Press, 2010.

Дополнительная литература:

1. В.Ф. Щичко Практикум по переводу с китайского языка. — М.: Восточная книга, 2016.
2. Н.А. Спешнев Китайский язык: Перевод в сфере профессиональной коммуникации. — СПб.: Лань, 2020.
3. О.М. Готлиб Грамматика китайского языка: теория и упражнения. — СПб.: Каро, 2015.
4. 刘月华, 潘文娒. Практическая грамматика современного китайского языка. — Пекин: 商务印书馆, 2001.
5. 吕叔湘 800 базовых слов китайского языка. — Пекин: 商务印书馆, 1999.
6. 黄伯荣, 廖序东. Современный китайский язык. — Пекин: Higher Education Press, 2017.
7. О.М. Готлиб Грамматика китайского языка: теория и упражнения. — СПб.: Каро, 2015.
8. 周健. Методика преподавания иероглифики. — Пекин: 北京语言大学出版社, 2009.
9. И.В. Кочергин. Основы китайского языка. — М.: ВКН, 2018.
10. 姜丽萍. Теория преподавания китайского как иностранного. — Пекин: 北京语言大学出版社, 2008.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Сайт библиотеки РУДН <http://lib.rudn.ru/>
2. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/>
3. Российское образование. Образовательный портал <http://www.edu.ru>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины³:

Курсы онлайн:

1. Grammar and Punctuation <https://www.coursera.org/learn/grammar-punctuation#about>
2. Listening, Speaking, and Pronunciation <https://ocw.mit.edu/courses/global-studies-and-languages/21g-223-listening-speaking-and-pronunciation-fall-2004/syllabus/>

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система⁴ оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс иностранного языка» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

3- все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины в ТУИС

4- ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Факультет физико-математических и естественных наук

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Межкультурная коммуникация (в деловой/научно-
профессиональной сферах)**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована для направлений и специальностей факультета физико-
математических и естественных наук**

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительного
профессионального образования
«Переводчик»**

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование и развитие специальных компетенций в сфере межкультурной коммуникации, совершенствование специальных компетенций в сфере межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- познакомить студентов с правилами и нормами взаимодействия между индивидами в рамках социального института профессионального и делового общения;
- сформировать практические навыки общения в профессиональной научно-технической сфере в странах изучаемого языка;
- сформировать практические навыки письменного и устного общения в сфере деловой коммуникации;
- научить сопоставлять эти знания и использовать их в практике перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Межкультурная коммуникация (в деловой/научно-профессиональной сферах)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		УК-4.6 Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7 Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности
УК	ОС ВО 45.03.02	УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.
ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Межкультурная коммуникация (в деловой/научно-профессиональной сферах)» относится к части «Общие дисциплины» ОД2.

В рамках программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация (в деловой/научно-профессиональной сферах)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов программы «Переводчик», способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики ⁵
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и	-	Практический курс иностранного языка, Иностранный язык для специальных целей, Преддипломная практика

5- заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики ⁵
	взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения		

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Межкультурная коммуникация (в деловой/научно-профессиональной сферах)» составляет 2 зачетные единицы 68 ак.ч.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения программы «Переводчик»

Вид учебной работы		ВС ЕГ О, ак.ч.	Семестр(-ы)			
			1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.		32	-	32	-	-
Лекции (ЛК)		-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)		-	-	-	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)		32	-	32	-	-
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		36	-	36	-	-
Контроль (зачет с оценкой), ак.ч.						
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	68		68		
	зач.ед.	2		2		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Иностранный язык	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы ⁶
Основы межкультурной коммуникации	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Понятие межкультурной коммуникации. Понятие коммуникативной компетенции. Последствия процесса взаимодействия культур. Практическая значимость межкультурной коммуникации. Направления в межкультурной коммуникации. Основные функции культуры. Влияние культуры на восприятие и коммуникацию в ее различных сферах и видах.	СЗ
Введение в теорию дискурса	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Введение в теорию дискурса, дискурс-анализа, критического анализа дискурса. Дискурс / текст. Дискурс-анализ, интерпретация и оценка иноязычного текста. Лингвистические, национально-культурологические (социолингвистические), прагматические, коммуникативные характеристики текста. Модели дискурса. Критический анализ дискурса. Категории критического анализа дискурса.	СЗ
Сфера образования и науки и межкультурная коммуникация.	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский	Сфера образования и науки и межкультурная коммуникация. Взаимодействие студентов и преподавателей в разных культурах. Стили общения в учебной аудитории. Научный стиль и его особенности. Лингвистический анализ текстов научного стиля.	СЗ
Язык и культура	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Понятие языка как зеркала мира и культуры и как хранителя культуры. Языковая картина мира. Посредническая функция языков. Определять взаимосвязь и воздействие языка и культуры. Учитывать культурно обусловленную специфику. Модели коммуникации в разных социальных культурах.	СЗ
Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Основы профессиональной межкультурной коммуникации. Подготовка, организация и ведение бесед, переговоров, дискуссий при организации визитов официальных делегаций, проведении официальных переговоров; при организации официальных, деловых и дружеских приемов с	СЗ

6- заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

		использованием нескольких рабочих языков; при ведении деловой переписки на иностранном языке и оказании консультационных услуг в сфере межкультурной коммуникации.	
--	--	--	--

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, VR лаборатория.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 253 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469627>.
2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01861-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/470574>. 9

Дополнительная литература:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 2009
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2009.
3. Culture & Language Learning to Higher Education. – L., 1994.

- 4.Быкова И.А. Когнитивно-прагматические основы межкультурной коммуникации: текст, дискурс, перевод. – М., Изд-во РУДН, 2005
- 5.Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. – М., 2009
- 6.Формановская Н.И., Соколова Х.Р. Речевой этикет. Русско-немецкие соответствия. М., Высш. шк., 2009
- 7.Bien communiquer aujourd’hui. – Paris: éd. Lrousse, 2003
- 8.La communication par image. – Paris: éd. NATHAN, 1998
- 9.Формановская Н.Н. Речевой этикет и культура общения. – М.: Высшая школа, 2009
10. 吕叔湘800 базовых слов китайского языка. — Пекин: 商务印书馆, 1999.
- 11.黄伯荣, 廖序东.Современный китайский язык. — Пекин: Higher Education Press, 2017.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Сайт библиотеки РУДН <http://lib.rudn.ru/>
2. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/>
3. Российское образование. Образовательный портал <http://www.edu.ru>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины⁷:

Курсы онлайн:

1. Listening, Speaking, and Pronunciation <https://ocw.mit.edu/courses/global-studies-and-languages/21g-223-listening-speaking-and-pronunciation-fall-2004/syllabus/>

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система⁸ оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация (в деловой/научно-профессиональной сферах)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

7- все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины в ТУИС

8- ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы теории и практики перевода

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована для направлений и специальностей факультета
физико-математических и естественных наук**

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительного
профессионального образования
«Переводчик»**

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью учебной дисциплины является формирование базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения специфических переводческих навыков.

Задачи дисциплины:

1. Познакомить с основными закономерностями процесса перевода как акта межкультурной коммуникации.
2. Обозначить основные переводческие проблемы и показать пути преодоления переводческих трудностей.
3. Познакомить с основными переводческими приемами и трансформациями, используемыми в процессе перевода.
4. Сформировать практические умения, то есть способность осознанно решать разнообразные переводческие проблемы.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы теории и практики перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.

ПК-1	Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	ПК-1.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке
------	---	---

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» относится к части «Специальные дисциплины» СД1.1.

В рамках программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы теории и практики перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов программы «Переводчик», способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики ⁹
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Практический курс иностранного языка	Практический курс профессионального перевода, Теория перевода, Информационные технологии в переводе, Переводческий практикум, Перевод текстов по специальности, Преддипломная практика

9- заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы теории и практики перевода» составляет 2 зачетные единицы 68 ак.ч.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения программы «Переводчик»

Вид учебной работы		ВС ЕГ О, ак.ч.	Семестр(-ы)			
			1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.		32	-	-	32	-
Лекции (ЛК)		-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)		-	-	-	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)		32	-	-	32	-
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		36	-	-	36	
Контроль (зачет с оценкой), ак.ч.						
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	68			68	
	зач.ед	2			2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Иностранный язык	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы ¹⁰
Общие теоретические аспекты перевода	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей. Чему должен учиться переводчик. Общие лингвистические аспекты перевода. Проблема переводимости. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность. Перевод как средство коммуникации. Виды переводческой деятельности: письменный и устный перевод, последовательный перевод. Основные виды нормативных требований к переводу. Виды перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.	СЗ
Практические аспекты перевода	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Лексические аспекты перевода. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы,	СЗ

10- заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

		многофункциональные слова. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации. Особенности лексических аспектов изучаемого языка. <i>Грамматические аспекты перевода:</i> изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, перевод модальных глаголов. Особенности грамматических аспектов изучаемого языка. Грамматические приемы перевода. <i>Стилистические и прагматические вопросы перевода:</i> стилистические приемы и способы их перевода, экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык, экспрессивно прагматическая конкретизация. Особенности стилистических аспектов изучаемого языка. Стилистические приемы перевода.	
--	--	--	--

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, VR лаборатория.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник/ В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2021. – 259 с.
2. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспект: Монография/ Валеева Н.Г. – М.: РУДН, 2019. – 244 с.
3. Теория перевода: Учебное пособие/ С.В. Тюленев. – М.: Альянс, 2020. – 336 с.

Дополнительная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Ком Книга, 2006
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Наука, 2006.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999.
4. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М.: ЛКИ, 2008.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Сайт библиотеки РУДН <http://lib.rudn.ru/>
2. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/>
3. Российское образование. Образовательный портал <http://www.edu.ru>

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система¹¹ оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы теории и практики перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

11- Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована для направлений и специальностей факультета
физико-математических и естественных наук**

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительного
профессионального образования
«Переводчик»**

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью учебной дисциплины является ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач.

Задачи дисциплины:

5. формирование у обучающихся целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности;
6. выработка у обучающихся умения теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы;
7. получение знаний обучающимися, обеспечивающих решение профессиональных задач: переводческая деятельность; информационно-поисковая деятельность.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Теория перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
ПК-1	Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	ПК-1.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория перевода» относится к части «Специальные дисциплины» СД1.2.

В рамках программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Теория перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов программы «Переводчик», способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики ¹²
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Основы теории и практики перевода	Практический курс профессионального перевода, Информационные технологии в переводе, Переводческий практикум, Перевод текстов по специальности, Преддипломная практика

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Теории перевода» составляет 2 зачетные единицы 68 ак.ч.

¹²- заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения программы «Переводчик»

Вид учебной работы		ВС ЕГ О, ак.ч.	Семестр(-ы)			
			1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.		32	-	-	-	32
Лекции (ЛК)		-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)		-	-	-	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)		32	-	-	-	32
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		36	-	-		36
Контроль (зачет с оценкой), ак.ч.						
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	68				68
	зач.е	2				2
	д.					

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Иностранный язык	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы ¹³
Предмет переводоведения	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Сущность перевода. Лингвистический и нелингвистический аспекты перевода. Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Характеристика последовательного перевода. Последовательный перевод с элементами записей (скорописи). Множественность возможных переводческих решений в зависимости от прагматической установки. Стратегии перевода. Понятие единицы перевода, ее принципиальная принадлежность к исходному тексту. Противоречия, возникающие при выделении единиц перевода и их изучении. Роль текста в системе единиц перевода. Понятие эквивалентности и адекватности. Пути достижения переводческой эквивалентности.	СЗ
Проблемы переводимости.	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Причины формальных различий в переводе: Грамматическая форма и синтаксическая конструкция. Грамматическое расхождение между языком подлинника и языком перевода. Способы подбора грамматического варианта при переводе. Учет и использование специфических	СЗ

13- заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

		элементов грамматики языка, на который делается перевод. Учет синтаксических возможностей языка перевода. Формальные различия обозначения времени, вида, направленности действия. Перевод личных форм глагола. Перевод неличных форм глагола и их синтаксических комплексов (инфинитив, герундий, причастие). Объектный инфинитивный оборот. Субъектный инфинитивный оборот. Сложный герундиальный оборот. Перевод абсолютных конструкций. Экспрессивная функция абсолютных конструкций. Объектный причастный оборот. Субъектный причастный оборот. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод каузативных конструкций Темарематическое членение предложения. Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод. Перевод безэквивалентной лексики. Проблема ложных друзей переводчика. Проблема перевода специальной терминологии.	
Техника перевода	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Перевод как эвристический процесс. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии. Перевод материалов научного стиля. Принципы научно-технического перевода. Перевод профессионально ориентированных текстов	СЗ

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, VR лаборатория.

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Збойкова Н.А. Теория переводов. Учебное пособие. – М.: Юрайт, 2021.- 108 с.

Дополнительная литература:

1. Безрукова Л.Г. Лексико-фразеологические проблемы перевода. – М., 1985. (не переиздавалась).
2. Брандес М.П. Переводческая стилистика. – М., 1988. (не переиздавалась).
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М, 1998.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., 1980. (не переиздавалась).
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М., 1970. (не переиздавалась).
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 1990.
7. Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л.: Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990.
8. Латышев Л. К. Технология перевода. – М., 2000.
9. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода (на материале современного английского языка). – М., 1976. (не переиздавалась).
10. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода. – М., 2000.
11. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М., 1988. (не переиздавалась).
12. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М., 1976. (не переиздавалась).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Сайт библиотеки РУДН <http://lib.rudn.ru/>
2. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/>
3. Российское образование. Образовательный портал <http://www.edu.ru>

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система¹⁴ оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Теория перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры
иностраннх языков ф-та ФМиЕН

Должность, БУП

М.А. Иванова

Фамилия И.О.

Подпись

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав. кафедрой
иностраннх языков ф-та ФМиЕН

Наименование БУП

Н.М. Мекеко

Фамилия И.О.

Подпись

14- ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Факультет физико-математических и естественных наук

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс профессионального перевода

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована для направлений и специальностей факультета
физико-математических и естественных наук**

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительного
профессионального образования
«Переводчик»**

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса - формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Задачи:

- переводить письменно с иностранного языка на родной научно-популярную, общенаучную и узкоспециальную литературу различной степени сложности;
- переводить с листа общенаучные и узкоспециальные тексты в рамках изученной тематики;
- осуществлять двусторонний перевод беседы на общенаучную, узкоспециальную и бытовую тематику и переводить беседы средней сложности в рамках изучаемой программы;
- владеть основами последовательного абзацно-фразового перевода последовательно переводить сообщения, выступления, дискуссии средней сложности с иностранного языка на родной в рамках изучаемой программы;
- отбирать материалы по заданной/выбранной тематике и составлять аннотации, рефераты, обзоры на языке перевода;
- вести деловую переписку, оформлять и переводить деловые письма и документы (соглашения, договоры).

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной,	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.

	официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
ПК-1	Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	ПК-1.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке
ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-1. Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-4. Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
ОПК-6	Способен представлять результаты своей работы в устной и письменной форме в соответствии с нормами и правилами, принятыми в профессиональном сообществе	ОПК-6.3. Представляет результаты работы в виде тезисов доклада на русском и иностранном языках в соответствии с нормами и правилами, принятыми в академическом сообществе. ОПК-6.4. Готовит презентацию по теме работы и представляет ее на русском и иностранном языках.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода» относится к части «Специальные дисциплины» СД2.

В рамках программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов программы «Переводчик», способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики ¹⁵
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Основы практики перевода Теория перевода	Информационные технологии в переводе Перевод текстов по специальности Переводческий практикум Преддипломная практика

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода» составляет 10 зачетных единиц 344 ак.ч. (перезачет 121 ак. ч. по ОС РУДН на 3-4 курсах).

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения программы «Переводчик»

Вид учебной работы	ВСЕ ГО, ак.ч.	Семестр(-ы)				
		3	4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	192	32	32	64	48	16
Лекции (ЛК)	-	-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)	192	32	32	64	48	16
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	152	4	4	44	60	40
Контроль (зачет с оценкой), ак.ч.						
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	344	36	36	108	108	56

15- заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

Вид учебной работы	ВСЕ ГО, ак.ч.	Семестр(-ы)				
		3	4	5	6	7
зач.е д.	10	1	1	3	3	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Иностранный язык	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы ¹⁶
Перевод в сфере профессиональной коммуникации	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Структура переводческой деятельности. Этапы создания текста перевода: понимание, собственно перевод и редактирование. Предпереводческий анализ текста – предпосылка полного и глубокого понимания исходного текста. Структура переводческого анализа. Цель перевода. Характеристика реципиентов. Коммуникативная функция, жанровая принадлежность, композиционно-структурное построение, способ изложения (повествование, описание, рассуждение), метод изложения (дедуктивный, индуктивный, индуктивно-дедуктивный). Выбор общей стратегии перевода с учетом его цели, типа текста, требований заказчика. Собственно перевод текста – создание текста перевода адекватного/эквивалентного оригиналу. Редактирование и оформление текста перевода. Лингвистические трудности перевода: • <i>Лексико-семантические трудности перевода</i> (Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты. Особенности перевода терминов, словарных реалий. Правила транскрипции и транслитерации иностранных имен. Перевод интернациональной лексики. Работа со словарями: использование двуязычных и толковых словарей, справочников, Интернет-источников). • <i>Грамматические трудности перевода</i> (Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, анализ актуального членения. Функции артикля,	СЗ

16- заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

		порядка слов. Грамматический анализ текста, его структура, внутритекстовые связи. Асимметрия языков. Интерференция на уровне грамматики. Передача грамматических средств исходного языка средствами языка перевода). • <i>Социокультурные трудности перевода</i> (Знакомство с социокультурными традициями, нормами общения, типичными для профессиональной сферы. Сопоставительный анализ социальных и культурных особенностей представления информации в сфере профессионального общения. Приемы преодоления различий между профессиональными картинами мира и социокультурными потенциалами отправителя иностранного текста и получателя текста перевода).	
Практический курс письменного перевода текстов научной и специальной тематики	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский	Общая характеристика научного стиля речи как функциональной разновидности литературного языка. Особенности проявления научного стиля в русском и изучаемых иностранных языках. Дискурсивные, лексико-фразеологические, грамматические, стилистические трудности перевода научных текстов. Лингвистические особенности научного стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, названий организаций. Особенности функционирования в научных текстах категорий частей речи иностранного языка в сравнении с русским. Союзы и сложные обороты и соответствующие им союзы в русском языке. Синтаксис научной речи. Средства связи текста, выражающие последовательность мыслей, пояснение, уточнение или аргументацию мысли; противительно-ограничительные отношения; итоговое значение. Типы научных текстов, их структура, параграфирование, членение на абзацы. Способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности. Оформление письменных работ. Правила цитирования, оформления сносок, правила составления библиографии. Особенности пунктуации. Оформление научного текста на	СЗ

		языке перевода в соответствии с требованиями языка перевода.	
Практический курс устного перевода	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский	Устный перевод с листа с подготовкой/без подготовки оригинальных общенаучных и узкоспециальных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Смысловой анализ сообщения. Понятие предикативной структуры и коммуникативного центра сообщения. Понятие корректирующей компенсации. Полнота и точность передачи смыслового содержания сообщения. Последовательный устный абзацно-фразовый перевод оригинальных общенаучных и узкоспециальных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Двусторонний перевод деловой беседы на общенаучные, специальные темы.	СЗ

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, VR лаборатория.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Английский язык

Основная литература:

1. Мекеко Н.М., Тихонова Е.В., Голубовская Е.А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для информатиков. Учебник ГРИФ.- М.:РУДН, 2021. – 564 с.
2. Мекеко Н.М., Тихонова Е.В., Голубовская Е.А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для математиков. Учебник ГРИФ.- М.:РУДН, 2021. – 556 с.
3. Мекеко Н.М., Тихонова Е.В., Голубовская Е.А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для физиков. Учебник ГРИФ.- М.:РУДН, 2020. – 698 с.
4. Мекеко Н.М., Тихонова Е.В., Голубовская Е.А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для химиков. Учебник ГРИФ.- М.:РУДН, 2020. – 664 с.

Дополнительная литература:

1. Clayden Jo. Greeves N. Warren S. Wothers P. Organic Chemistry. Oxford University Press. – New York, 2001
2. Goldfarb N.I. Physics. Problems and Questions. – Moscow, MIR Publishers, 1990
3. Vans Virginia, Wright Stanley Career Path. Information Technology.- Express Publishing, 2021
4. Morrison Caren, Hamshaw Nick Mathematics. Core and Extended.- Cambridge University Press, 2018
5. Dangerfield Jam, Haring Stuart Cambridge International AS and A Level Mathematics. Mechanics.- Cambridge University Press, 2018
6. Norris Roger Cambridge International AS and A Level Chemistry.-Cambridge University Press, 2020
7. Cann Peter, Huges Peter Cambridge International AS and A Level Chemistry.-Cambridge University Press, 2022
8. Sang David, Jones Graham Cambridge International AS and A Level Physics.-Cambridge University Press, 2020
9. Kasatkin A.S., Nemtsov M.V. Electrical Engineering, English Translation. – Moscow, MIR Publishers, 1986
10. Shriver and Atkins. Inorganic Chemistry. Oxford University Press. – New York, 1999
11. Textbook of Elementary Physics. Volume 1. Mechanics. Heat. Molecular Physics. Edited by Academician G.S.Landsberg. – Moscow, MIR Publishers, 1972
12. Textbook of Elementary Physics. Volume 2. Electricity and Magnetism. Edited by Academician G.S.Landsberg. – Moscow, MIR Publishers, 1972
13. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на русский. – Киев, Фирма «ИНКОС», 2003
14. Методическое пособие по английскому языку для студентов-математиков. Составители: Семенов А.Л., Баллод И.В., в 2-х частях, Изд. 2-е,- М., РУДН, 2007
15. Радовель В.А. Английский язык. Основы компьютерной грамотности: Учебное пособие. Изд-е 3-е.- Ростов н/Д., Феникс, 2006
16. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. – М., Изд. Центр «Академия», 2008
17. Сосинский А.Б. Как написать математическую статью по-английски. – М., Факториал Пресс, 2004
18. Степанова Т.А. Ступина И.Ю. Английский язык для химических специальностей. Практический курс. English for Chemists/ A practical Course. – М., Академия, 2006
19. Шаншиева С.А. Английский язык для математиков. Учебник. – 4-е изд., перераб. – М., Изд-во ГИС, 2006

Немецкий язык

Основная литература:

1. Пригодич, Е. А. Немецкий язык для студентов-химиков = Deutsch für Chemiestudenten [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие. –2-е изд., перераб. - Минск : БГУ, 2022
2. Буко, В. П. Немецкий язык для студентов-физиков = Deutsch für Physikstudenten : учеб.-метод. пособие.. –3-е изд., перераб. – Минск : БГУ, 2022
3. Назаренко Е.Н. Berufe mit Zukunft: учебник по немецкому языку профессиональной направленности для студентов естественно-научных факультетов ОП «Бакалавр» и ОП «Магистр». – Донецк: ДонГУ, 2023

Дополнительная литература:

1. Martin Fiedler. Deutsch komplex: Mathematik zur Studienvorbereitung für Ausländer. (Aufbaukurs und Vokabelverzeichnis).- Leipzig.- VEB Verlag Enzyklopädie, 1989

2. Leander Frank, Hans-Georg Jank, Inge Jank, Helmut Scholz. Deutsch komplex: Chemie zur Studienvorbereitung für Ausländer.- Leipzig.- VEB Verlag Enzyklopädie, 1985
3. Давыдова Е.В., Фабри Л.Н. Немецкий язык для математиков и физиков. – М., Высш. шк., 2009
4. Косилова М.Ф. Немецкий язык для математиков. – М., Изд-во МГУ, 1994
5. Косилова М.Ф. Специальный курс грамматики немецкого языка для перевода научной и технической литературы. – М., Изд-во МГУ, 1994
6. Бондарева В.Я., Синельщикова Л.В., Хайрова Н.В. Немецкий язык для технических вузов. М., - Ростов-на-Дону, 2005
7. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М., НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.

Французский язык

Основная литература:

1. Калашникова Л.Г., Сергеева И.А., Егорова Н.А., Панферова Ю.А. Великие французские ученые. Сборник текстов для студентов направлений: химия, физика, математика, прикладная математика и информатика, компьютерные науки. – М., РУДН, 2007

Дополнительная литература:

1. Галкина Г.Д., Андреев Р.А. Учебник французского языка для химико-технологических вузов. – М. «Высшая школа», 1980
2. Коршунов В.С. Французский язык. Учебное пособие для студентов 3-го и 4-го курсов. – М., Изд-во Удн 1985.
3. Сергеева И.А., Калашникова Л.Г., Кокотчикова М.Г., Ульянова А.Г. Сборник текстов на французском языке для студентов направлений: «Прикладная математика и информатика» и «Математика. Компьютерные науки». Части 1, 2, 3,4. – М., РУДН, 2007.
3. Billaud S., Relat H. TCF . Test de connaissance du Français. 250 activités. CLE International, 2003
4. Bloumfield A., Tauzin B. Affaires à suivre! Cours de français professsionnel de niveau intermédiaire . Hachette . Livre 2001
5. Le Monde numérique. Larousse VUEF, 2002
6. Pontriaguine L. Equations différentielles ordinaires. – М., Editions MIR, 1969
7. Paul S. Toulouse Thèmes de probabilités et statistique. Dunot, Paris, 1999
8. Saada D. Math et programmation. Bac CDE . Editions Bellin, 1988
9. Smirnov V. Cours de mathématiques supérieures. – Moscou, Editions MIR, 1969
10. Voss A. Dictionnaire de l'Informatique et de l'Internet. Micro Application. – Paris, 2000

Испанский язык

Основная литература:

1. Крапивная Ф.А., Кутьева М.В. Пособие по переводу и реферированию научно-популярных текстов на испанском языке. Специальность «Математика» М., Изд-во РУДН, 2010
2. Крапивная Ф.А., Кутьева М.В. Пособие по переводу и реферированию научных текстов на испанском языке для студентов-химиков М., Изд-во РУДН, 2011. – 64 с.

Дополнительная литература:

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М., 1996.
2. Г. Я. Туровер, И. А. Триста, А. Б. Долгопольский. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1967
3. Corpas J.; García E.; Garmendia A.; Aula Internacional Plus (все уровни). España, 2020.
4. Чужакин А.П. Мир перевода. Прикладная теория перевода и переводческой скорописи. - М.: Экспримо, 2007. – 88 с.
5. Харченко Л. С. Учебные задания по переводу и реферированию. Специальность «Химия». – М., Изд-во РУДН, 1987
6. Синявский А.В., Крапивная Ф.А. Учебные задания по переводу и реферированию научно-популярных текстов. Специальности «Физика», «Радиофизика». М., Изд-во РУДН, 1990
7. Hernandez M. P.; Uso del Indicativo y del Subjuntivo. España, 2016

Китайский язык

Основная литература:

1. «Китайский язык для IT-специалистов» (Авт.: Е.А. Смирнова) — СПб.: Питер, 2022.
- Учебник с фокусом на языковые навыки для разработчиков.

2. Иванова А.В., Петров С.К. «Научно-технический перевод: китайский язык» — М.: РУДН, 2019.
- Практикум по переводу статей и терминологии из области компьютерных наук и физики.
3. 《汉俄物理学学术词典》(ред. О.Н. Семенов) — СПб.: Лань, 2021.
- Сопоставление терминов с примерами контекста.
4. 《汉俄数学术语手册》(Авт.: А.П. Иванов) — М.: Физматлит, 2019.
- Краткий справочник для перевода формул и задач.
5. 《汉俄化学词典》(ред. В.К. Петров) — М.: Химия, 2020.
- Специализированные термины и формулы.
6. 《工程科技汉语》(ред. 张丽) — Пекин: 清华大学出版社, 2015.
- Упор на терминологию инженерных и технических дисциплин.
7. Смирнова О.И. «Китайский язык для IT-специалистов: грамматика и лексика» — М.: Восточная книга, 2022.
- Термины программирования, алгоритмы, IT-проекты.

Дополнительная литература:

1. Общие учебники по научно-техническому китайскому 《科技汉语综合教程》(ред. 王海龙) — Пекин: 北京大学出版社, 2018.
- Универсальный курс с лексикой из физики, химии, математики и ИТ.
2. 《汉俄科技翻译教程》(Авт.: И.В. Кочергин) — М.: ВКН, 2020.
- Практические задания для перевода научных текстов с китайского на русский.
3. 《物理专业汉语教程》(Авт.: 李晓明) — Пекин: 高等教育出版社, 2019.
- Базовые термины механики, электромагнетизма, оптики.
4. 《大学物理汉语阅读》(Авт.: 王伟) — Пекин: 科学出版社, 2020.
- Адаптированные тексты для студентов-физиков.
5. 《数学汉语》(Авт.: 陈刚) — Пекин: 外语教学与研究出版社, 2017.
- Лексика алгебры, геометрии, матанализа.
6. 《化学专业汉语》(Авт.: 刘红) — Пекин: 化学工业出版社, 2016.
- Основы органической и неорганической химии на китайском.
7. Информатика и программирование
8. 《计算机汉语》(Авт.: 李强) — Пекин: 电子工业出版社, 2021.
- Лексика программирования, алгоритмов, ИТ-инфраструктуры.
9. 《汉俄双语科技新闻选读》(ред. Т.И. Ивченко) — М.: Восточная книга, 2021.
- Анализ актуальных статей из китайских научных журналов.
10. 《专业汉语速成》** (Авт.: 周宁) — Пекин: 北京语言大学出版社, 2019.
- Интенсивный курс для углубления в техническую лексику.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Сайт библиотеки РУДН <http://lib.rudn.ru/>
2. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/>
3. Российское образование. Образовательный портал <http://www.edu.ru>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины¹⁷:

Курсы онлайн:

1. ТУИС <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=17691>
2. ТУИС: <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=2944>
3. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/course/view.php?id=8962>
4. ТУИС: <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=17700>

¹⁷- все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины в ТУИС

5. ТУИС: <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=8359>

6. ТУИС: <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=16167>

3. Корпусный инструментарий

Для работы с терминологией и специализированными глоссариями используется корпусный инструментарий в открытом доступе, работающий без VPN, в том числе, например:

- параллельный корпус Организации Объединенных Наций

<https://www.un.org/dgacm/ru/content/uncorpus/ru>

- параллельный подкорпус национального корпуса русского языка (двадцать русско-иноязычных корпусов)

- <https://ruscorpora.ru/search?search=CgkyBwgFEgNlbmc%253D>

4. Терминологические ресурсы

- UNTERM — терминологическая база ООН, <https://unterm.un.org>

- WIPO Pearl, <https://wipo.int/reference/en/wipopearl>

4.1. Инструментарий для автоматического извлечения терминов, TermSuite, <https://termsuite.github.io>

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система¹⁸ оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

18- ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Факультет физико-математических и естественных наук

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Информационные технологии в переводе

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована для направлений и специальностей факультета
физико-математических и естественных наук**

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительного
профессионального образования
«Переводчик»**

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью учебной дисциплины Информационные технологии в переводе является обучение обучающихся навыками осуществления перевода с использованием современных компьютерных технологий.

Задачи дисциплины:

- 1) знакомство с новейшими компьютерными технологиями, используемыми при переводе с одного языка на другой;
- 2) развитие и совершенствование навыка использования информационных технологий (электронных и сетевых словарей, переводческих программ, автоматизированных переводческих систем) при осуществлении профессионально ориентированного перевода;
- 3) совершенствование навыков корректуры, редактирования, трансформирования переводных текстов;
- 4) совершенствование навыка корректного оформления перевода в электронном виде.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Информационные технологии в переводе» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
ПК-1	Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	ПК-1.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке

ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;
ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Информационные технологии в переводе» относится к части «Специальные дисциплины» СДЗ.

В рамках программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Информационные технологии в переводе».

Таблица 3.1. Перечень компонентов программы «Переводчик», способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики ¹⁹
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной,	Основы теории и практики перевода, Теория перевода, Практический курс профессионального перевода, Переводческий практикум, Перевод текстов по специальности.	Преддипломная практика

19- заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

	официально-деловой и научной сферах общения		
--	---	--	--

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Информационные технологии в переводе» составляет 1 зачетная единица 36 ак.ч.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения программы «Переводчик»

Вид учебной работы		ВС ЕГ О, ак.ч.	Семестр(-ы)			
			1-2	3-4	5-6	7
Контактная работа, ак.ч.		16	-	-	-	16
Лекции (ЛК)		-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)		-	-	-	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)		16	-	-	-	16
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		16	-	-	-	20
Контроль (зачет с оценкой), ак.ч.						
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	36				36
	зач.е д.	1				1

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Иностранный язык	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы ²⁰
Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Ознакомление с перечнем наиболее используемых профессиональными переводчиками сайтов и интернет ресурсов, правила регистрации и использования предлагаемых ими возможностей.	СЗ
Использование сетевых	Английский, Немецкий,	Осуществление перевода профессионально ориентированных	СЗ

20- заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

переводческих ресурсов	Французский, Испанский, Китайский.	текстов при помощи электронных переводчиков и переводческих программ (PROMT и т.п.).	
Использование электронных переводчиков и переводческих программ	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Осуществление перевода профессионально ориентированных текстов при помощи сетевых переводческих программ (Google и т.п.)	СЗ

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, VR лаборатория.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / составители Е. И. Башмакова. — 2-е изд. — Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 120 с. — ISBN 978-5-4497- 3413-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142076.html>

2. Кузнецова, Л. В. Современные веб-технологии: учебное пособие / Л. В. Кузнецова. — 4-е изд. — Москва: Интернет-Университет Информационных Технологий (ИНТУИТ), Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 187 с. — ISBN 978-5-4497-2457-1. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133979.html>

Дополнительная литература:

1. Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А. В. Гусякова. — 2-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 96 с. — ISBN 978-5-4263-0398-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145737.htm>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Сайт библиотеки РУДН <http://lib.rudn.ru/>
2. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/>
3. Российское образование. Образовательный портал <http://www.edu.ru>

3. Корпусный инструментарий

Для работы с терминологией и специализированными глоссариями используется корпусный инструментарий в открытом доступе, работающий без VPN, в том числе, например:

- параллельный корпус Организации Объединенных Наций
<https://www.un.org/dgacm/ru/content/uncorpus/ru>
- параллельный подкорпус национального корпуса русского языка (двадцать русско-иноязычных корпусов)
- <https://ruscorpora.ru/search?search=CgkyBwgFEgNlbmc%253D>

4. Терминологические ресурсы

- UNTERM — терминологическая база ООН, <https://unterm.un.org>
- WIPO Pearl, <https://wipo.int/reference/en/wipopearl>

4.1. Инструментарий для автоматического извлечения терминов, TermSuite, <https://termsuite.github.io>

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система²¹ оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Информационные технологии в переводе» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

21- Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Факультет физико-математических и естественных наук

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Переводческий практикум

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована для направлений и специальностей факультета
физико-математических и естественных наук**

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительного
профессионального образования
«Переводчик»**

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью учебной дисциплины Переводческий практикум является обучение обучающихся практическим навыкам профессионально ориентированного перевода.

Задачи дисциплины:

- 1) сформировать практические знания, умения и навыки, относящиеся к переводческой деятельности;
- 2) выработать навыки письменного и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- 3) научить студентов работать с различными видами словарей, справочников и т.п.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Переводческий практикум» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
		УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;

ПК-1	Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	ПК-1.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке
ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-1. Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-4. Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
ОПК-6	Способен представлять результаты своей работы в устной и письменной форме в соответствии с нормами и правилами, принятыми в профессиональном сообществе	ОПК-6.3. Представляет результаты работы в виде тезисов доклада на русском и иностранном языках в соответствии с нормами и правилами, принятыми в академическом сообществе. ОПК-6.4. Готовит презентацию по теме работы и представляет ее на русском и иностранном языках.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Переводческий практикум» относится к части «Специальные дисциплины» СД4.

В рамках программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Переводческий практикум».

Таблица 3.1. Перечень компонентов программы «Переводчик», способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики ²²
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском и иностранном языках на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Основы теории и практики перевода, Теория перевода, Практический курс профессионального перевода, Перевод текстов по специальности, Информационные технологии в переводе.	Преддипломная практика

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Переводческий практикум» составляет 2 зачетные единицы 68 ак.ч.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения программы «Переводчик»

Вид учебной работы	ВС ЕГ О, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1-2	3-4	5-7	8
Контактная работа, ак.ч.	32	-	-	-	32
Лекции (ЛК)	-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)	32	-	-	-	32

²²- заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

Вид учебной работы		ВС ЕГ О, ак.ч.	Семестр(-ы)			
			1-2	3-4	5-7	8
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		36	-	-		36
Контроль (зачет с оценкой), ак.ч.						
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	68				68
	зач.е д.	2				2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Иностранный язык	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы ²³
Комплексный тренинг навыков перевода	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Выполнение письменного перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности, по тематически связанным с проблематикой выпускной квалификационной работы /проектно-исследовательской деятельностью слушателя; - аннотация представленной выпускной работы на иностранном языке; - письменный перевод статьи / статей / части монографии по специальности с иностранного языка на русский; - переводческий анализ – комментирование и обоснование использованных приемов перевода (на примерах/отрывке из представленного перевода); - терминологический глоссарий; - библиография.	СЗ

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

23- заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, VR лаборатория.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Написание выпускной квалификационной работы на иностранном языке Writing a graduation paper in a second language [Текст] Учебник в 2-х ч. / Е.В. Тихонова, Е.А. Голубовская, Н.М. Мекеко - М.: Изд-во РУДН, 2021, 2022. - 340 с. - ISBN 978-5-209-10478-0, 978-5-209-10479-7.
2. ТУИС: <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=17708>
3. Тихонова Е.В., Голубовская Е.В., Мекеко Н.М., Хорохорина Г.И. Подготовка выпускной квалификационной работы на английском языке. Учебник ГРИФ УМО, М.: АСОУ, 2021, 268 с. ISBN 978-5-91543-320-4

Дополнительная литература:

1. English for Scientific Presentation [Текст] = Английский язык для научных презентаций: Учебное пособие / Е.В. Тихонова, Е.А. Голубовская, Н.М. Мекеко. - М.: Изд-во РУДН, 2016. - 63 с. - ISBN 978-5-209-07727-5 : 50.33.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

4. Сайт библиотеки РУДН <http://lib.rudn.ru/>
5. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/>
6. Российское образование. Образовательный портал <http://www.edu.ru>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при

освоении дисциплины²⁴:

ТУИС: <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=17708>

ТУИС: <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=16169>

3. Корпусный инструментарий

Для работы с терминологией и специализированными глоссариями используется корпусный инструментарий в открытом доступе, работающий без VPN, в том числе, например:

- параллельный корпус Организации Объединенных Наций

<https://www.un.org/dgacm/ru/content/uncorpus/ru>

- параллельный подкорпус национального корпуса русского языка (двадцать русско-иноязычных корпусов)

- <https://ruscorpora.ru/search?search=CgkyBwgFEgNlbmc%253D>

4. Терминологические ресурсы

- UNTERM — терминологическая база ООН, <https://unterm.un.org>

- WIPO Pearl, <https://wipo.int/reference/en/wipopearl>

4.1. Инструментарий для автоматического извлечения терминов, TermSuite, <https://termsuite.github.io>

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система²⁵ оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Переводческий практикум» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

24- все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины в ТУИС

25- ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Факультет физико-математических и естественных наук

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык для специальных целей

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована для направлений и специальностей факультета физико-математических и естественных наук

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительного профессионального образования
«Переводчик»**

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: развитие коммуникативной компетентности, позволяющей использовать иностранный язык в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- формирование правил речевого этикета и социокультурных норм общения в рамках профессионального общения на ИЯ;
- выработка навыков межкультурной коммуникации и межличностного взаимодействия на иностранном языке в профессиональной сфере.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Иностранный язык для специальных целей» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности).
		УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции.
		УК-4.6 Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		УК-4.7 Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.
УК	ОС ВО 45.03.02	УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.
ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Иностранный язык для специальных целей» относится к части «Дисциплины ОУП» ОУП 1.

В рамках программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Иностранный язык для специальных целей».

Таблица 3.1. Перечень компонентов программы «Переводчик», способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики ²⁶
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение,	Практический курс иностранного языка.	Межкультурная коммуникация (в деловой/научно-профессиональных сферах), Преддипломная практика

26- заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики ²⁶
	письмо и перевод в повседневной бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения		

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык для специальных целей» составляет 3 зачетные единицы 132 ак.ч.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения программы «Переводчик»

Вид учебной работы		ВС ЕГ О, ак.ч.	Семестр(-ы)			
			1	2	3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>		64	48	16	-	-
Лекции (ЛК)		-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)		-	-	-	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)		64	48	16	-	-
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>		68	36	32	-	
<i>Контроль (зачет с оценкой), ак.ч.</i>						
Общая трудоемкость дисциплины	ак. ч.	132	84	48		
	зач .ед.	3	2	1		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Иностранный язык	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы ²⁷
Практика общения в профессиональной сфере	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Развитие диалогической и монологической речи на профессиональные и научные темы. Речевые конструкции, характерные для профессиональной речи.	СЗ

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, VR лаборатория.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Английский язык

²⁷- заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

Основная литература:

1. Paul Dummett, Helen Stephenson, Lewis Lansford Keynote Elementary – Advanced. - National Geographic Learning, 2018, 2022
2. Greg Archer, Guy Brook-Hart, Sue Elliot Cambridge English, Complete Advanced. - Cambridge University Press, 2023
3. Байдакова Н.Л., Давиденко Е.С. Английский язык для технических направлений. - Юрайт, 2020

Дополнительная литература:

1. Gue Brook-Hart Cambridge English, Business Benchmark. Upper Intermediate-Advanced. – Cambridge University Press, 2017
2. Gue Brook-Hart Cambridge English. Business Benchmark. Upper Intermediate-Advanced. Progress Tests. - Cambridge University Press, 2017
3. Blass Laurie, Williams Jessica 21 Century Reading Book 4 Creative Thinking and Reading with TED Talk.- National Geographic Learning, 2015
4. McCartney Michael, O'Dell Felicity English Vocabulary in Use.- Cambridge University Press, 2017
5. McCartney Michael, O'Dell Felicity Academic Vocabulary in Use.- Cambridge University Press, 2016

Немецкий язык

Основная литература:

1. Практический курс немецкого языка: Учебник / В.М. Завьялова, Л.В. Ильина. - 9-е, 10-е, 11-е изд. - М. : КДУ, 2012, 2017, 2018, 2022 - 864 с. - ISBN 978-5-98227-835-7 : 615.00.
2. Аверина, А. В. Грамматика немецкого языка: учебник для вузов / А. В. Аверина, О. А. Кострова. - Москва: Издательство Юрайт, 2019, 2022 - 449 с. - (Серия: Университеты России). - ISBN 978-5-534-09238-7. - Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/427497>

Дополнительная литература:

1. EM Uebungsgrammatik. – Hueber, 2004
2. Helbig G., Buscha J. Übungsgrammatik Deutsch. - Leipzig, Berlin, München, Wien, Zürich, NY, Langenscheidt Verlag Enzyklopädie, 1991; 1994 u.a.
3. Themen neu-3. L 1-10. Kurshuch, Arbeitsbuch. Cassetten 1, 2. – München, Hueber-Verlag, 1996

Французский язык

Основная литература:

1. Начальный курс французского языка : Учебник для институтов и факультетов иностранного языка / Л.Л. Потушанская, Н.И. Колесникова, Г.М. Котова. - 14-е изд., испр. ; +CD. - М. : Мирта-Принт, 2018, 2022 - 332 с. : ил. - ISBN 978-5-94770-036-7 : 1100.00.
2. Cahier d'exercices lexico-syntaxiques.Niveau C1 [Текст/электронный ресурс] = Сборник лексико-грамматических упражнений по французскому языку. Уровень C1 : Учебно-методическое пособие / Е.В. Бурина. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018 - 47 с. - ISBN 978-5-209-08653-6:45.94. - http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468169&idb=0

Дополнительная литература:

1. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Французский язык для 1 курса институтов и факультетов иностранных языков. – М., 2005
2. Forum. Méthode de français 1-3. – Paris, Hachette, 2001
3. Le Nouveau sans Frontières 1,2,3,4 (nouvelle edition) Campus 1,2,3,4. – Paris, ed. Cle international, 1997
4. Libre Échange. Méthode de français 1-3. – Paris, Didier, 1992
5. Méthode de français. Panorama 1 - Panorama 4 de la langue française. Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig (avec livret Internet). – Paris, ed. Cle international, 2004
6. Громова О.А., Демидова Е.Л., Покровская Н.М. Практический курс французского языка (продвинутый этап). – М., ЧеРо, 1998

Испанский язык

Основная литература:

1. Дышлевая И.А. Курс испанского языка...(для начинающих-для продолжающих). – 3е изд., испр. и доп. – СПб.: Перспектива, 2024
2. Castro Vindez F., Curso de español para extranjeros (+ тетрадь с упражнениями). – Madrid, Edelsa, 2021
3. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И. Степунина. Практический курс (все уровни) – М., 2021
4. Jaime Corpas, Eva Garcia, Agustin Garmendia, Aula Internacional, 2020 (все уровни)

Дополнительная литература:

1. Фирсова Н.М. Испанская разговорная речь. – М., 2002
2. Карговская Е.А. Фонетика испанского языка. – М., РУДН, 2008

Китайский язык

Основная литература:

1. Ивченко Т.И. Китайский язык. Часть 1–2. — М.: Издательство, 2020.
2. 李晓琪 (ред.) 博雅汉语 (Начальный уровень ступен 1). — Пекин: Peking University Press, 2010.

Дополнительная литература:

1. В.Ф. Щичко Практикум по переводу с китайского языка. — М.: Восточная книга, 2016.
2. 刘月华, 潘文. 实践语法. 现代汉语语法. — Пекин: 商务印书馆, 2001.
3. 吕叔湘 800 базовых слов китайского языка. — Пекин: 商务印书馆, 1999.
4. 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语. — Пекин: Higher Education Press, 2017.
5. И.В. Кочергин. Основы китайского языка. — М.: ВКН, 2018.
6. 姜丽萍. Теория преподавания китайского как иностранного. — Пекин: 北京语言大学出版社, 2008.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Сайт библиотеки РУДН <http://lib.rudn.ru/>

2. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/>
3. Российское образование. Образовательный портал <http://www.edu.ru>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины²⁸:

Курсы онлайн:

1. Listening, Speaking, and Pronunciation <https://ocw.mit.edu/courses/global-studies-and-languages/21g-223-listening-speaking-and-pronunciation-fall-2004/syllabus/>

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система²⁹ оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Иностранный язык для специальных целей» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

28- все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины в ТУИС

29- ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод текстов по специальности

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована для направлений и специальностей факультета физико-математических и естественных наук

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительного профессионального образования
«Переводчик»**

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса - формирование устойчивых навыков перевода профессионально ориентированных текстов (со словарем и без словаря).

Задачи:

- расширение лексического запаса из области узкоспециализированной тематики по направлениям подготовки;
- совершенствование навыков письменного перевода как с иностранного языка на русский язык, так и с русского языка на иностранные языки статей профессионального характера;
- совершенствование навыков аннотирования и реферирования любых источников профессионального характера, в том числе работа с оригинальной литературой профессионального характера (изучение статей, монографий, рефератов).

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Перевод текстов по специальности» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
ПК-1	Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	ПК-1.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке

ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-1. Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-4. Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
ОПК-6	Способен представлять результаты своей работы в устной и письменной форме в соответствии с нормами и правилами, принятыми в профессиональном сообществе	ОПК-6.3. Представляет результаты работы в виде тезисов доклада на русском и иностранном языках в соответствии с нормами и правилами, принятыми в академическом сообществе. ОПК-6.4. Готовит презентацию по теме работы и представляет ее на русском и иностранном языках.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Перевод текстов по специальности» относится к части «Дисциплины ОУП» ОУП2.

В рамках программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Перевод текстов по специальности».

Таблица 3.1. Перечень компонентов программы «Переводчик», способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики ³⁰
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых)	Основы практики перевода Теория перевода Информационные технологии в переводе Практический курс профессионального перевода	Переводческий практикум Преддипломная практика

30- заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики ³⁰
	языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения		

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Перевод текстов по специальности» составляет 6 зачетных единиц 212 ак.ч.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения программы «Переводчик»

Вид учебной работы		ВС ЕГ О, ак.ч.	Семестр(-ы)			
			1-5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.		112	-	16	64	32
Лекции (ЛК)		-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)		-	-	-	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)		112	-	16	64	32
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		100	-	20	44	36
Контроль (зачет с оценкой), ак.ч.		212		36	108	68
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	212				
	зач.е д.	6		1	3	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Иностранный язык	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы ³¹
Лексика из области узкоспециализированной тематики	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский.	Овладение наиболее употребительной лексикой профессионального языка в рамках изучаемых тем. Расширение словарного запаса за счет освоения и использования научной терминологии по специальности в соответствующем контексте. Отработка основных речевых моделей для передачи основного содержания профессионального текста.	СЗ
Чтение и перевод текстов по специальности	Английский, Немецкий, Французский, Испанский, Китайский	Чтение и перевод текстов по специальности с последующей презентацией материала по заданной теме. Тематика текстов и учебных материалов, для специальностей: <i>информационные технологии и математика</i> : - математика и ее взаимосвязь с другими науками; – основные математические действия и операции; – основы геометрии и аналитической геометрии; – основы алгебры и математического анализа; – основы теории множеств; – теоретическая механика; – введение в теорию вероятностей; – введение в математическую статистику; – основы кибернетики и информатики; – компьютер, его устройство и функционирование; – основы программирования и языки программирования; – история и принципы работы интернета; – телекоммуникационные системы;	СЗ

31- заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

		– история математических учений; – выдающиеся ученые-математики. «Физика»: – физика в системе других наук; – математический аппарат физики; – механика; – оптика; – молекулярная физика; – электричество и магнетизм; – строение атома и ядерная физика; – основы статистических исследований; – радиоэлектроника; – оптоволоконные технологии; – современные системы телекоммуникаций; – история физики; – выдающиеся ученые-физики. «Химия»: – химия в системе других наук; – математический аппарат химии; – строение атома и периодическая система Менделеева; – благородные газы, металлы, галогены; – химические соединения и химические реакции; – кислоты, щелочи, соли; – основы органической химии; – химическая лаборатория: приборы и оборудование; – химические и физическое способы исследования веществ; – материалы: история возникновения и использования; – современные методы обработки материалов; – химия в быту; – химия в промышленности и методы химического производства; – история химии;	
--	--	---	--

		– выдающиеся ученые-химики.	
--	--	-----------------------------	--

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, VR лаборатория.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Английский язык

Основная литература:

1. Мекеко Н.М., Тихонова Е.В., Голубовская Е.А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для информатиков. Учебник ГРИФ.- М.:РУДН, 2021. – 564 с.
2. Мекеко Н.М., Тихонова Е.В., Голубовская Е.А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для математиков. Учебник ГРИФ.- М.:РУДН, 2021. – 556 с.
3. Мекеко Н.М., Тихонова Е.В., Голубовская Е.А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для физиков. Учебник ГРИФ.- М.:РУДН, 2020. – 698 с.
4. Мекеко Н.М., Тихонова Е.В., Голубовская Е.А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для химиков. Учебник ГРИФ.- М.:РУДН, 2020. – 664 с.

Дополнительная литература:

1. Clayden Jo. Greeves N. Warren S. Wothers P. Organic Chemistry. Oxford University Press. – New York, 2001
2. Goldfarb N.I. Physics. Problems and Questions. – Moscow, MIR Publishers, 1990
3. Vans Virginia, Wright Stanley Career Path. Information Technology.- Express Publishing, 2021
4. Morrison Caren, Hamshaw Nick Mathematics. Core and Extended.- Cambridge University Press, 2018

5. Dangerfield Jam, Haring Stuart Cambridge International AS and A Level Mathematics. Mechanics.- Cambridge University Press, 2018
6. Norris Roger Cambridge International AS and A Level Chemistry.-Cambridge University Press, 2020
7. Cann Peter, Huges Peter Cambridge International AS and A Level Chemistry.-Cambridge University Press, 2022
8. Sang David, Jones Graham Cambridge International AS and A Level Physics.-Cambridge University Press, 2020
9. Kasatkin A.S., Nemtsov M.V. Electrical Engineering, English Translation. – Moscow, MIR Publishers, 1986
10. Shriver and Atkins. Inorganic Chemistry. Oxford University Press. – New York, 1999
11. Textbook of Elementary Physics. Volume 1. Mechanics. Heat. Molecular Physics. Edited by Academician G.S.Landsberg. – Moscow, MIR Publishers, 1972
12. Textbook of Elementary Physics. Volume 2. Electricity and Magnetism. Edited by Academician G.S.Landsberg. – Moscow, MIR Publishers, 1972
13. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на русский. – Киев, Фирма «ИНКОС», 2003
14. Методическое пособие по английскому языку для студентов-математиков. Составители: Семенов А.Л., Баллод И.В., в 2-х частях, Изд. 2-е,- М., РУДН, 2007
15. Радовель В.А. Английский язык. Основы компьютерной грамотности: Учебное пособие. Изд-е 3-е.- Ростов н/Д., Феникс, 2006
16. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. – М., Изд. Центр «Академия», 2008
17. Сосинский А.Б. Как написать математическую статью по-английски. – М., Факториал Пресс, 2004
18. Степанова Т.А. Ступина И.Ю. Английский язык для химических специальностей. Практический курс. English for Chemists/ A practical Course. – М., Академия, 2006
19. Шаншиева С.А. Английский язык для математиков. Учебник. – 4-е изд., перераб. – М., Изд-во ГИС, 2006

Немецкий язык

Основная литература:

1. Пригодич, Е. А. Немецкий язык для студентов-химиков = Deutsch für Chemiestudenten [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие. –2-е изд., перераб. - Минск : БГУ, 2022
2. Буко, В. П. Немецкий язык для студентов-физиков = Deutsch für Physikstudenten : учеб.-метод. пособие.. –3-е изд., перераб. – Минск : БГУ, 2022
3. Назаренко Е.Н. Berufe mit Zukunft: учебник по немецкому языку профессиональной направленности для студентов естественно-научных факультетов ОП «Бакалавр» и ОП «Магистр». – Донецк: ДонГУ, 2023

Дополнительная литература:

1. Martin Fiedler. Deutsch komplex: Mathematik zur Studienvorbereitung für Ausländer. (Aufbaukurs und Vokabelverzeichnis).- Leipzig.- VEB Verlag Enzyklopädie, 1989
2. Leander Frank, Hans-Georg Jank, Inge Jank, Helmut Scholz. Deutsch komplex: Chemie zur Studienvorbereitung für Ausländer.- Leipzig.- VEB Verlag Enzyklopädie, 1985
3. Давыдова Е.В., Фабри Л.Н. Немецкий язык для математиков и физиков. – М., Высш. шк., 2009
4. Косилова М.Ф. Немецкий язык для математиков. – М., Изд-во МГУ, 1994
5. Косилова М.Ф. Специальный курс грамматики немецкого языка для перевода научной и технической литературы. – М., Изд-во МГУ, 1994
6. Бондарева В.Я., Синельщикова Л.В., Хайрова Н.В. Немецкий язык для технических вузов. М., - Ростов-на-Дону, 2005
7. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М., НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.

Французский язык

Основная литература:

1. Калашникова Л.Г., Сергеева И.А., Егорова Н.А., Панферова Ю.А. Великие французские ученые. Сборник текстов для студентов направлений: химия, физика, математика, прикладная математика и информатика, компьютерные науки. – М., РУДН, 2007

Дополнительная литература:

1. Галкина Г.Д., Андреев Р.А. Учебник французского языка для химико-технологических вузов. – М. «Высшая школа», 1980
2. Коршунов В.С. Французский язык. Учебное пособие для студентов 3-го и 4-го курсов. – М., Изд-во Удн 1985.
3. Сергеева И.А., Калашникова Л.Г., Кокотчикова М.Г., Ульянова А.Г. Сборник текстов на французском языке для студентов направлений: «Прикладная математика и информатика» и «Математика. Компьютерные науки». Части 1, 2, 3,4. – М., РУДН, 2007.
4. Billaud S., Relat H. TCF . Test de connaissance du Français. 250 activités. CLE International, 2003
5. Bloumfield A., Tauzin B. Affaires à suivre! Cours de français professsionnel de niveau intermédiaire . Hachette . Livre 2001
6. Le Monde numérique. Larousse VUEF, 2002
7. Pontriaguine L. Equations différentielles ordinaires. – М., Editions MIR, 1969
8. Paul S. Toulouse Thèmes de probabilités et statistique. Dunot, Paris, 1999
9. Saada D. Math et programmation. Bac CDE . Editions Bellin, 1988
10. Smirnov V. Cours de mathématiques supérieures. – Moscou, Editions MIR, 1969
11. Voss A. Dictionnaire de l'Informatique et de l'Internet. Micro Application. – Paris, 2000

Испанский язык

Основная литература:

1. Крапивная Ф.А., Кутьева М.В. Пособие по переводу и реферированию научно-популярных текстов на испанском языке. Специальность «Математика» М., Изд-во РУДН, 2010
2. Крапивная Ф.А., Кутьева М.В. Пособие по переводу и реферированию научных текстов на испанском языке для студентов-химиков М., Изд-во РУДН, 2011. – 64 с.

Дополнительная литература:

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М., 1996.
2. Г. Я. Туровер, И. А. Триста, А. Б. Долгопольский. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1967
3. Corpas J.; García E.; Garmendia A.; Aula Internacional Plus (все уровни). España, 2020.
4. Чужакин А.П. Мир перевода. Прикладная теория перевода и переводческой скорописи. - М.: Экспримо, 2007. – 88 с.
5. Харченко Л. С. Учебные задания по переводу и реферированию. Специальность «Химия». – М., Изд-во РУДН, 1987
6. Синявский А.В., Крапивная Ф.А. Учебные задания по переводу и реферированию научно-популярных текстов. Специальности «Физика», «Радиофизика». М., Изд-во РУДН, 1990
7. Hernandez M. P.; Uso del Indicativo y del Subjuntivo. España, 2016

Китайский язык

Основная литература:

1. «Китайский язык для IT-специалистов» (Авт.: Е.А. Смирнова) — СПб.: Питер, 2022.
- Учебник с фокусом на языковые навыки для разработчиков.
2. Иванова А.В., Петров С.К. «Научно-технический перевод: китайский язык» — М.: РУДН, 2019.
- Практикум по переводу статей и терминологии из области компьютерных наук и физики.
3. 《汉俄物理学学术语词典》(ред. О.Н. Семенов) — СПб.: Лань, 2021.
- Сопоставление терминов с примерами контекста.
4. 《汉俄数学学术语手册》(Авт.: А.П. Иванов) — М.: Физматлит, 2019.
- Краткий справочник для перевода формул и задач.
5. 《汉俄化学词典》(ред. В.К. Петров) — М.: Химия, 2020.
- Специализированные термины и формулы.
6. 《工程科技汉语》(ред. 张丽) — Пекин: 清华大学出版社, 2015.
- Упор на терминологию инженерных и технических дисциплин.
7. Смирнова О.И. «Китайский язык для IT-специалистов: грамматика и лексика» — М.: Восточная книга, 2022.
- Термины программирования, алгоритмы, IT-проекты.

Дополнительная литература:

1. Общие учебники по научно-техническому китайскому 《科技汉语综合教程》 (ред. 王海龙) — Пекин: 北京大学出版社, 2018.
 - Универсальный курс с лексикой из физики, химии, математики и ИТ.
2. 《汉俄科技翻译教程》 (Авт.: И.В. Кочергин) — М.: ВКН, 2020.
 - Практические задания для перевода научных текстов с китайского на русский.
3. 《物理专业汉语教程》 (Авт.: 李晓明) — Пекин: 高等教育出版社, 2019.
 - Базовые термины механики, электромагнетизма, оптики.
4. 《大学物理汉语阅读》 (Авт.: 王伟) — Пекин: 科学出版社, 2020.
 - Адаптированные тексты для студентов-физиков.
5. 《数学汉语》 (Авт.: 陈刚) — Пекин: 外语教学与研究出版社, 2017.
 - Лексика алгебры, геометрии, математического анализа.
6. 《化学专业汉语》 (Авт.: 刘红) — Пекин: 化学工业出版社, 2016.
 - Основы органической и неорганической химии на китайском.
7. Информатика и программирование
8. 《计算机汉语》 (Авт.: 李强) — Пекин: 电子工业出版社, 2021.
 - Лексика программирования, алгоритмов, ИТ-инфраструктуры.
9. 《汉俄双语科技新闻选读》 (ред. Т.И. Ивченко) — М.: Восточная книга, 2021.
 - Анализ актуальных статей из китайских научных журналов.
10. 《专业汉语速成》** (Авт.: 周宁) — Пекин: 北京语言大学出版社, 2019.
 - Интенсивный курс для углубления в техническую лексику.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Сайт библиотеки РУДН <http://lib.rudn.ru/>
2. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/>
3. Российское образование. Образовательный портал <http://www.edu.ru>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины³²:

Курсы онлайн:

1. ТУИС <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=17691>
2. ТУИС: <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=2944>
3. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/course/view.php?id=8962>
4. ТУИС: <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=17700>
5. ТУИС: <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=8359>
6. ТУИС: <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=16167>

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система³³ оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Перевод текстов по специальности» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

32- все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины в ТУИС

33- Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Факультет физико-математических и естественных наук

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована для направлений и специальностей факультета
физико-математических и естественных наук**

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительного
профессионального образования
«Переводчик»**

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целью «Переводческой практики» является углубленное изучение и практическое применение теории переводоведения, приобретение опыта компрессии, декомпрессии и переводческой трансформации устного и письменного перевода в контексте профессиональной коммуникации.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «Переводческой практики» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики (результатов обучения по итогам практики)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
		УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции.

ПК-1	Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	ПК-1.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке.
ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-1. Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-4. Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
ОПК-6	Способен представлять результаты своей работы в устной и письменной форме в соответствии с нормами и правилами, принятыми в профессиональном сообществе	ОПК-6.3. Представляет результаты работы в виде тезисов доклада на русском и иностранном языках в соответствии с нормами и правилами, принятыми в академическом сообществе. ОПК-6.4. Готовит презентацию по теме работы и представляет ее на русском и иностранном языках.
ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
-----	----------------	---

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

«Переводческая практика» относится к части «Практика и итоговая аттестация» П

В рамках «Переводческой практики» обучающиеся также осваивают дисциплины и/или другие практики, способствующие достижению запланированных результатов обучения по итогам ее прохождения.

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения практики

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики ³⁴
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Практический курс иностранного языка, Межкультурная коммуникация, Иностранный язык для специальных целей, Основы теории и практики перевода, Теория перевода, Практический курс профессионально ориентированного перевода, Информационные технологии в переводе, Переводческий практикум, Перевод текстов по специальности.	

34- заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость «Переводческой практики» составляет 2 зачетных единицы (36 ак.ч.).

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 5.1. Содержание практики

Наименование раздела практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
Раздел 1. Введение	Инструктаж.	2
	Составление плана практики и комментирование по заполнению дневника практики.	
	Постановка цели и задач проектного исследования.	
Раздел 2. Подготовка	Обзор и анализ информации по теме проектного исследования.	8
Раздел 3. Исследовательский	Работа с текстом на иностранном языке (прямо-обратный перевод, компрессия – декомпрессия, переводческие трансформации, анализ-синтез) в рамках проекта.	10
Раздел 4. Аналитический	Аналитическое представление и комментирование полученных результатов.	5
	Систематизация, верификация и оформление результатов в рамках рукописи заданного жанра.	5
Раздел 5. Отчетный	Оформление отчета по практике	2
	Подготовка к защите и защита исследовательского проекта и отчета по практике	2
ВСЕГО:		34

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, VR лаборатория.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF.

7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Базой «Переводческой практики» является помещения факультета физико-математических и естественных наук.

Сроки проведения практики соответствуют периоду, указанному в календарном учебном графике Программы «Переводчик».

Способ проведения практики – стационарная практика, проводится непрерывно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Основная литература:

1. Полные тексты международных научных журналов World Scientific Publishing: <http://www.worldscinet.com/>
2. Базы ВИНТИ (периодические издания, книги, фирменные издания, материалы конференций, тезисы, патенты, нормативные документы, депонированные научные работы) <http://www.viniti.ru/bnd.html>
3. Тихонова Е.В., Мезенцева Д.А. Интегрирование средств визуализации в текст рукописи оригинального исследования: лексические связки и текстовые комментарии. Интеграция образования. 2025;29(2):316–338. <https://doi.org/10.15507/1991-9468.029.202502.316-338>
4. Tikhonova, E. V., Kosycheva, M. A., Golechkova, T. Yu. (2025). Scoping review rhetorical structure of discussion section: genre specifics and principles of modeling, Research Result. Theoretical and Applied Linguistics, 11 (2), 80–118. <https://doi.org/10.18413/2313-8912-2025-11-2-0-4>
5. Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 5th ed. London: Routledge, 2022.

6. House, J. *Translation: The Basics*. London: Routledge, 2023.
7. Harding, S.-A., Carbonell Cortés, O. (Eds.). *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*. London: Routledge, 2023.

Дополнительная литература:

1. Форма Дневника практиканта.
2. Методические рекомендации по оформлению Отчета практиканта.
3. Тихонова Е.В. Графические аннотации в научной публикации: теория и практика эффективного использования. *Хранение и переработка сельхозсырья*. 2025;33(1):8-26. <https://doi.org/10.36107/spfp.2025.1.639>
4. Тихонова, Е.В. (2024). Обсуждение полученных результатов в оригинальном исследовании: риторические шаги и их воплощение. *Научный редактор и издатель*, 9(1), 6-37. <https://doi.org/10.24069/SEP-24-14>
5. Tikhonova E., Zavolskaya O., & Mekeko N. (2025). Stylistic Redundancy and Wordiness in Introductions of Original Empirical Studies: Rhetorical Risks of Academic Writing. *Journal of Language and Education*, 11(2), 125-136. <https://doi.org/10.17323/jle.2025.27389>
6. Baker, M., Saldanha, G. (Eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 3rd ed. London: Routledge, 2020.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

2. Базы данных и поисковые системы:

- Научная библиотека Elibrary.ru: доступ по IP-адресам РУДН по адресу: <http://www.elibrary.ru/defaultx.asp>
- Scopus - наукометрическая база данных издательства ИД "Elsevier". Доступ на платформу осуществляется по IP-адресам РУДН или удаленно. <http://www.scopus.com/>
- Web of Science. Доступ на платформу осуществляется по IP-адресам РУДН или удаленно. <http://login.webofknowledge.com/>

Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике:

1. Первичный инструктаж.
2. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике.

3. Корпусный инструментарий

Для работы с терминологией и специализированными глоссариями используется корпусный инструментарий в открытом доступе, работающий без VPN, в том числе, например:

- параллельный корпус Организации Объединенных Наций
<https://www.un.org/dgacm/ru/content/uncorpus/ru>

- параллельный подкорпус национального корпуса русского языка (двадцать русско-иноязычных корпусов)
- <https://ruscorpora.ru/search?search=CgkyBwgFEgNlbmc%253D>

4. Терминологические ресурсы

- UNTERM — терминологическая база ООН, <https://unterm.un.org>
- WIPO Pearl, <https://wipo.int/reference/en/wipopearl>

4.1. Инструментарий для автоматического извлечения терминов, TermSuite, <https://termsuite.github.io>

9. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

ДНЕВНИК

ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

1. Описание этапов практики, их содержания и документального описания каждого из этапов практики

Дата	Этап	Содержание выполненной работы	Отчетность
1 неделя	Подготовительный этап	Прохождение вводного инструктажа. Знакомство с целями и задачами практики. Формулирование темы проекта, его целей и задач Формирование исследовательской группы (в случае соответствия тематике и содержанию проекта) Решение организационных вопросов.	<i>В дневнике практики необходимо отразить:</i> 1. Предполагаемую тему и формат проекта. 2. Вопросы к руководителю проекта относительно сути реализации проекта (в случае их наличия). 3. Предполагаемый план реализации проекта. 4. Состав исследовательской группы (в случае ее наличия). <i>Вносить в протокол консультаций каждую посещенную консультацию с описанием обсужденных вопросов.</i>
2 и последующие недели	Исследовательский этап	Проведение эмпирической части проектного исследования. Консультирование с руководителем проекта.	<i>В дневнике практики необходимо</i> (1) <i>описать все этапы процедуры исследования,</i> (2) <i>все инструменты и материалы исследования,</i> (3) <i>Обоснование востребованности проекта (с опорой на источники из международных баз данных).</i>

		Обоснование востребованности проекта (с опорой на источники из международных баз данных).	<i>В протоколе распределения авторского вклада (в ситуации авторского коллектива) подробно описать вклад каждого участника. Протокол должен быть подписан всеми участниками проекта.</i>
Предпоследняя неделя	Аналитический этап	Обработка и анализ полученной информации. Систематизация и структуризация собранного материала. Формулирование выводов и заключения. Составление сопроводительной документации и подробного описания проекта / рукописи статьи.	<i>В дневнике практики необходимо описать процедуры анализа информации.</i> <i>Вся сопроводительная документация (в зависимости от типа выполняемого проекта) должна быть перечислена в дневнике практики.</i> <i>Сопроводительная документация (техническое описание, рукопись и пр.) должна быть представлена как приложение к диплому практики.</i>
Последняя неделя	Завершающий этап	Представление на проверку дневника прохождения практики Представление на проверку сопроводительной документации. Подготовка презентации по итогам практики	<i>Дневник о прохождении практики.</i> <i>Сопроводительная документация.</i> <i>Презентация (для защиты проекта).</i>

1. Подготовительный этап производственной практики

Дата	Содержание выполненной работы	Заметки практиканта (подробное описание каждого из пунктов)	
	Вводный инструктаж (опишите его содержание)		
	Авторский коллектив		
	Тема проекта		
	Тип проекта, обоснование значимости проекта		
	Цели и задачи проекта		

	План реализации проекта		
	Вопросы к руководителю проекта (фиксировать все возникающие по ходу выполнения этой части проекта вопросы)		
	Заключение руководителя	Выполнено	
		Выполнено не в полном объеме	
		Не выполнено	

2. Исследовательский этап производственной практики

Дата	Содержание выполненной работы	Заметки практиканта (подробное описание каждого из пунктов)		
	Описание вклада каждого члена авторского коллектива (в ситуации работы в формате группы)			
	Описание предполагаемых результатов исследования			
	График выполнения этапов исследования			
	Вопросы к руководителю проекта (фиксировать все возникающие по ходу выполнения этой части проекта вопросы)			
	Понедельное описание предпринятых шагов	Неделя 1 (дата)		
		Неделя 2 (дата)		
		...		
	Заключение руководителя	Выполнено		
		Выполнено не в полном объеме		
		Не выполнено		

3. Аналитический этап производственной практики

Дата	Содержание выполненной работы	Заметки практиканта (подробное описание каждого из пунктов)		
	Перечислите сопроводительную документацию / продукты интеллектуальной деятельности по проекту (рукопись, отчет, ПО, пояснительная записка), составьте график готовности документации к проверке научным руководителем			
	Основные результаты исследования			
	Основные выводы проектного исследования			
	Рекомендации по внедрению результатов исследования в реальную практику			
	Вопросы к руководителю проекта (фиксировать все возникающие по ходу выполнения этой части проекта вопросы)			
	Заключение руководителя	Выполнено		
		Выполнено не в полном объеме		
		Не выполнено		

4. Завершающий этап производственной практики

Дата	Содержание выполненной работы	Заметки практиканта (подробное описание каждого из пунктов)		
	Представление дневника практики на проверку	Опишите – насколько вам удалось реализовать все намеченное, с какими проблемами столкнулись, какие навыки, по вашему мнению, вам необходимо развивать в дальнейшем.		
	Представление сопроводительной документации на проверку	Оцените, насколько качественно вам удалось подготовить требуемую документацию. Какие пояснения вам необходимы для более эффективной работы по заполнению сопроводительной документации.		
	Охарактеризуйте содержание презентации по защите проекта	Сколько слайдов в презентации, какую информацию и зачем вы включили в презентацию, сколько по времени длится ваша сопроводительная речь		
	Вопросы к руководителю проекта (фиксировать все возникающие по ходу выполнения этой части проекта вопросы)			
	Заключение руководителя	Выполнено		
		Выполнено не в полном объеме		
		Не выполнено		

Вместе с дневником производственной практики в папку проекта необходимо подгрузить:

1. Протокол описания авторского вклада.
2. Сопроводительное письмо.
3. Описание проекта / рукопись / техническая записка / визуализированные данные ... (в зависимости от типа выполняемого проекта).
4. Результаты проекта (ссылку на продукт интеллектуальной деятельности, ПО)

ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

**Рекомендована для направлений и специальностей факультета
физико-математических и естественных наук**

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации дополнительного
профессионального образования
«Переводчик»**

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ И ЗАДАЧИ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ (ИА)

Целью проведения ИА в рамках реализации Программы «Переводчик» является определение соответствия результатов освоения обучающимися Программы требованиям, закрепленным в Программе «Переводчик».

Задачами итоговой аттестации являются:

- определение уровня теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач в соответствии с получаемой квалификацией;
- установление степени стремления личности к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- проверка сформированности у выпускника устойчивой мотивации к профессиональной деятельности;
- обеспечение качества подготовки специалистов в соответствии с требованиями Программы.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

К ИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план Программы «Переводчик».

По окончании освоения Программы выпускник должен обладать следующими **универсальными компетенциями (УК)**:

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Владеет взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства.
		УК-4.2. Владеет иноязычной коммуникативной компетенцией в официально деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно бытовой сферах иноязычного общения.
		УК-4.3. Способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности)
		УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
		УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных

		писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.6 Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7 Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности
УК	ОС ВО 45.03.02	УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.
ПК-1	Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований	ПК-1.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке
ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-1. Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
ПК	ОС ВО 45.03.02	ПК-4. Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.
ОПК-6	Способен представлять результаты своей работы в устной и письменной форме в соответствии с нормами и правилами, принятыми в профессиональном сообществе	ОПК-6.3. Представляет результаты работы в виде тезисов доклада на русском и иностранном языках в соответствии с нормами и правилами, принятыми в академическом сообществе. ОПК-6.4. Готовит презентацию по теме работы и представляет ее на русском и иностранном языках.
ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.
ОПК	ОС ВО 45.03.02	ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным

		функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
--	--	---

3. СОСТАВ ИА

ИА проводится в очном формате (обучающиеся и итоговая экзаменационная комиссия во время проведения ИА находятся в РУДН).

Порядок проведения ИА в очном формате регламентируется соответствующим локальным нормативным актом РУДН (приказ об Итоговой аттестационной комиссии, утверждающий ежегодно).

4. ПРОГРАММА ИА

Итоговая аттестация проводится в форме квалификационного экзамена. Общее количество экзаменационных билетов устной части определяется числом студентов, допущенных к прохождению ИА. Количество вопросов в экзаменационном билете: 4.

По решению экзаменационной комиссии студенту могут быть заданы дополнительные вопросы, относящиеся к основным разделам программы итогового экзамена и включенные в список вопросов для подготовки к итоговому экзамену.

Объем ИЭ по Программе составляет 4 ак.ч.

Для подготовки обучающихся к сдаче ИЭ руководитель Программы (не позднее чем за один календарный месяц до начала ИА) обязан ознакомить обучающихся выпускного курса с настоящей программой ИА, исчерпывающим перечнем теоретических вопросов, включаемых в ИЭ, примерами практических заданий, которые необходимо будет решить в процессе прохождения аттестационного испытания, а также с порядком проведения каждого из этапов ИЭ и методикой оценивания его результатов (с оценочными материалами).

Перед ИЭ проводится обязательное консультирование обучающихся по вопросам и задачам, включенным в программу ИЭ (предэкзаменационная консультация).

Оценивание результатов сдачи ИЭ проводится в соответствии с методикой, изложенной в оценочных материалах, представленных в Приложении к настоящей программе ИА.

СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА:

1. Перевод текста по специальности с иностранного языка на русский (1200 п.зн.).
2. Выборочный перевод и пересказ с элементами анализа на иностранном языке оригинальной научно-публицистической статьи (800 п. зн.)
3. Защита проектной работы на иностранном языке.
4. Презентация ВКР на иностранном языке.

5. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА

Аудитории для проведения ИА оснащены компьютерной техникой, мультимедийным проектором, экраном для проектора, имеется wi-fi, доска меловая

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Английский язык

Основная литература:

1. Paul Dummett, Helen Stephenson, Lewis Lansford Keynote Elementary – Advanced. - National Geographic Learning, 2018, 2022
2. Greg Archer, Guy Brook-Hart, Sue Elliot Cambridge English, Complete Advanced. - Cambridge University Press, 2023
3. Байдакова Н.Л., Давиденко Е.С. Английский язык для технических направлений. - Юрайт, 2020
4. Написание выпускной квалификационной работы на иностранном языке [Текст/электронный ресурс]: Учебник в 2-х частях ГРИФ УМО / Е.В. Тихонова, Е.А. Голубовская, Н.М. Мекеко. - М.: Изд-во РУДН, 2021, 2022 - 350 с.: ил. - ISBN 978-5-209-10479-0.

Дополнительная литература:

1. Мекеко Н.М., Тихонова Е.В., Голубовская Е.А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для информатиков. Учебник ГРИФ.- М.:РУДН, 2021. – 564 с.
2. Мекеко Н.М., Тихонова Е.В., Голубовская Е.А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для математиков. Учебник ГРИФ.- М.:РУДН, 2021. – 556 с.
3. Мекеко Н.М., Тихонова Е.В., Голубовская Е.А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для физиков. Учебник ГРИФ.- М.:РУДН, 2020. – 698 с.
4. Мекеко Н.М., Тихонова Е.В., Голубовская Е.А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для химиков. Учебник ГРИФ.- М.:РУДН, 2020. – 664 с.

Немецкий язык

Основная литература:

1. Практический курс немецкого языка: Учебник / В.М. Завьялова, Л.В. Ильина. - 9-е, 10-е, 11-е изд. - М. : КДУ, 2012, 2017, 2018, 2022 - 864 с. - ISBN 978-5-98227-835-7 : 615.00.
2. Аверина, А. В. Грамматика немецкого языка: учебник для вузов / А. В. Аверина, О. А. Кострова. - Москва: Издательство Юрайт, 2019, 2022 - 449 с. - (Серия: Университеты России). - ISBN 978-5-534-09238-7. - Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/427497>

Дополнительная литература:

1. Пригодич, Е. А. Немецкий язык для студентов-химиков = Deutsch für Chemiestudenten [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие. –2-е изд., перераб. - Минск : БГУ, 2022
2. Буко, В. П. Немецкий язык для студентов-физиков = Deutsch für Physikstudenten : учеб.-метод. пособие.. –3-е изд., перераб. – Минск : БГУ, 2022
3. Назаренко Е.Н. Berufe mit Zukunft: учебник по немецкому языку профессиональной направленности для студентов естественно-научных факультетов ОП «Бакалавр» и ОП «Магистр». – Донецк: ДонГУ, 2023

Французский язык

Основная литература:

1. Начальный курс французского языка : Учебник для институтов и факультетов иностранного языка / Л.Л. Потушанская, Н.И. Колесникова, Г.М. Котова. - 14-е изд., испр. ; +CD. - М. : Мирта-Принт, 2018, 2022 - 332 с. : ил. - ISBN 978-5-94770-036-7 : 1100.00.
2. Cahier d'exercices lexico-syntaxiques.Niveau C1 [Текст/электронный ресурс] = Сборник лексико-грамматических упражнений по французскому языку. Уровень C1 : Учебно-методическое пособие / Е.В. Бурина. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018 - 47 с. - ISBN 978-5-209-08653-6:45.94. - http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468169&idb=0

Дополнительная литература:

2. Калашникова Л.Г., Сергеева И.А., Егорова Н.А., Панферова Ю.А. Великие французские ученые. Сборник текстов для студентов направлений: химия, физика, математика, прикладная математика и информатика, компьютерные науки. – М., РУДН, 2007

Испанский язык

Основная литература:

1. Дышлевая И.А. Курс испанского языка...(для начинающих-для продолжающих). – 3е изд., испр. и доп. – СПб.: Перспектива, 2024
2. Castro Vindez F., Curso de español para extranjeros (+ тетрадь с упражнениями). – Madrid, Edelsa, 2021
3. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И. Степунина. Практический курс (все уровни) – М., 2021
4. Jaime Corpas, Eva Garcia, Agustin Garmendia, Aula Internacional, 2020 (все уровни)

Дополнительная литература:

3. Крапивная Ф.А., Кутьева М.В. Пособие по переводу и реферированию научно-популярных текстов на испанском языке. Специальность «Математика» М., Изд-во РУДН, 2010
4. Крапивная Ф.А., Кутьева М.В. Пособие по переводу и реферированию научных текстов на испанском языке для студентов-химиков М., Изд-во РУДН, 2011. – 64 с.

Китайский язык

Основная литература:

1. Ивченко Т.И.Китайский язык. Часть 1–2. — М.: Издательство, 2020.
2. 李晓琪 (ред.)博雅汉语 (Начальный уровень ступен 1). — Пекин: Peking University Press, 2010.

Дополнительная литература:

- «Китайский язык для IT-специалистов» (Авт.: Е.А. Смирнова) — СПб.: Питер, 2022.
- Учебник с фокусом на языковые навыки для разработчиков.
2. Иванова А.В., Петров С.К. «Научно-технический перевод: китайский язык» — М.: РУДН, 2019.
- Практикум по переводу статей и терминологии из области компьютерных наук и физики.
3. «汉俄物理学术语词典» (ред. О.Н. Семенов) — СПб.: Лань, 2021.
- Сопоставление терминов с примерами контекста.
4. «汉俄数学术语手册» (Авт.: А.П. Иванов) — М.: Физматлит, 2019.
- Краткий справочник для перевода формул и задач.
5. «汉俄化学词典» (ред. В.К. Петров) — М.: Химия, 2020.
- Специализированные термины и формулы.
6. «工程科技汉语» (ред. 张丽) — Пекин: 清华大学出版社, 2015.
- Упор на терминологию инженерных и технических дисциплин.
7. Смирнова О.И. «Китайский язык для IT-специалистов: грамматика и лексика» — М.: Восточная книга, 2022.
- Термины программирования, алгоритмы, IT-проекты.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Сайт библиотеки РУДН <http://lib.rudn.ru/>
2. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/>
3. Российское образование. Образовательный портал <http://www.edu.ru>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины³⁵:

Курсы онлайн:

1. Grammar and Punctuation <https://www.coursera.org/learn/grammar-punctuation#about>
2. Listening, Speaking, and Pronunciation <https://ocw.mit.edu/courses/global-studies-and-languages/21g-223-listening-speaking-and-pronunciation-fall-2004/syllabus/>

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ У ВЫПУСКНИКОВ

Оценочные материалы для оценивания уровня сформированности компетенций по итогам освоения Программы (тексты для перевода, реферирования, пересказа) выбираются из оригинальных научных источников с учетом специальности обучающегося и требований к объему.

³⁵- все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины в ТУИС